

Fusser14

Conversation details

Participants: Awel (AWE - 47 yr, female, Adult), Beli (BEL - 43 yr, male, Adult), Cywryd (CYW - 02 yr, male, Child). **Background:** informal conversation at the speakers' house; BEL and AWE are partners and CYW is their child. **Duration:** 00 hr 26 min 43 sec. **Date:** 7 February 2006. **Transcriber:** Elen Robert, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) AWE: rhwng [?] xx .

AWE: rhwng

aut: *between.PREP*

between [...]

- (2) BEL: ti gallu dilyn o ?

BEL: ti gallu dilyn o

aut: *you.PRON.2S be_able.V.INFIN follow.V.INFIN he.PRON.M.3S*

can you follow it?

- (3) AWE: (e)rioed (we)di bod i fan (y)na o blaen .

AWE: erioed wedi bod i fan yna o

aut: *never.ADV after.PREP be.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV of.PREP*

blaen

front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM

never been there before

- (4) BEL: nice@s:cym&eng [?] .

BEL: nice_E^C

aut: *nice.ADJ*

nice

- (5) AWE: xx .

- (6) BEL: xx sbïo ar y gwyliau rŵan .

BEL: sbïo ar y gwyliau rŵan

aut: *look.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF holidays.N.F.PL now.ADV*

[...] looking at the holiday now

- (7) CYW: xx .

- (8) BEL: +< bydd mam@s:cym&eng a dad@s:cym&eng yn siarad am y gwyliau .
BEL: bydd mam_E^C a dad_E^C yn siarad am y
aut: be.V.3S.FUT mam.N.SG and.CONJ dad.N.SG PRT talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF
 gwyliau
 holidays.N.F.PL
 mum and dad are going to speak about the holiday
- (9) CYW: xxx .
- (10) BEL: oedd dw i meddwl .
BEL: oedd dw i meddwl
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 yes, I think so
- (11) BEL: right@s:cym&eng # mam@s:cym&eng a dad@s:cym&eng yn siarad lot@s:cym&eng mwy .
BEL: right_E^C mam_E^C a dad_E^C yn siarad lot_E^C mwy
aut: right.ADJ mam.N.SG and.CONJ dad.N.SG PRT talk.V.INFIN lot.N.SG more.ADJ.COMP
 right, mum and dad are speaking a lot more
- (12) BEL: dyd(yn) ni (ddi)m yn siarad # digon gyda (e)i.gilydd dw meddwl .
BEL: dydyn ni ddim yn siarad digon gyda
aut: be.V.3P.PRES.NEG we.PRON.1P not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN enough.QUAN with.PREP
 ei_gilydd dw meddwl
 each_other.PRON.3SP be.V.1S.PRES think.V.INFIN
 we're not speaking with each other enough, I think
- (13) AWE: syniad pwy oedd mynd i Llydaw ?
AWE: syniad pwy oedd mynd i Llydaw
aut: idea.N.M.SG who.PRON be.V.3S.IMPERF go.V.INFIN to.PREP name
 whose idea was it to go to Brittany?
- (14) BEL: fi # fi bob tro &=sniff .
BEL: fi fi bob tro
aut: I.PRON.1S+SM I.PRON.1S+SM each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER
 me, me every time
- (15) CYW: xxx .
- (16) BEL: +< <dw wedi> [?] +// .
BEL: dw wedi
aut: be.V.1S.PRES after.PREP
 I've...

- (17) AWE: beth ?
AWE: beth
aut: what.INT
 what?
- (18) CYW: <fan (yn)a> [?] xx ni ar cwch yn_de .
CYW: fan yna ni ar cwch yn_de
aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV we.PRON.1P on.PREP boat.N.M.SG isn't_it.IM
 there [...] us on the boat, isn't it
- (19) BEL: ar y cwch .
BEL: ar y cwch
aut: on.PREP the.DET.DEF boat.N.M.SG
 on the boat
- (20) BEL: dan ni (y)n mynd &tʃ tʃ trwy (y)r peth yn araf # yeah@s:cym&eng .
BEL: dan ni yn mynd trwy yr peth yn
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG PRT
araf yeah_E
slow.ADJ yeah.ADV
 we're going through the thing slowly, yeah
- (21) BEL: so@s:cym&eng ces i +/- .
BEL: so_E ces i
aut: so.ADV get.V.1S.PAST I.PRON.1S
 so I got...
- (22) AWE: o'n i [=? ni] (we)di bod yn Llydaw o blaen do [?] .
AWE: o'n i wedi bod yn Llydaw o
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN in.PREP name of.PREP
blaen do
front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM yes.ADV.PAST
 I'd [or we'd ?] been in Brittany before, hadn't I
- (23) BEL: un waith .
BEL: un waith
aut: one.NUM time.N.F.SG+SM
 once
- (24) AWE: oeddet ti (e)rioed (we)di bod .
AWE: oeddet ti erioed wedi bod
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S never.ADV after.PREP be.V.INFIN
 you'd never been

- (25) BEL: ond [?] <dw i isio bod> [/]/ dw i isio mynd yna # bob blwyddyn .
BEL: ond dw i isio bod dw i
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG be.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 isio mynd yna bob blwyddyn
 want.N.M.SG go.V.INFIN there.ADV each.PREQ+SM year.N.F.SG
 but I want to be...I want to go there every year
- (26) AWE: &=laugh .
- (27) BEL: ond dw i (ddi)m yn gallu mynd yna bob blwyddyn .
BEL: ond dw i ddim yn gallu mynd
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN
 yna bob blwyddyn
 there.ADV each.PREQ+SM year.N.F.SG
 but I can't go there every year
- (28) CYW: <ni fan (y)na gyda crempog> [?] .
CYW: ni fan yna gyda crempog
aut: we.PRON.1P place.N.MF.SG+SM there.ADV with.PREP unk
 us there with a pancake
- (29) BEL: a dw i isie wneud y pedwar ardal .
BEL: a dw i isie wneud y
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 pedwar ardal
 four.NUM.M region.N.F.SG.[or].regional.ADJ
 and I want to do the four areas
- (30) BEL: so@s:cym&eng lle aethon ni tro (y)ma ?
BEL: so_E lle aethon ni
aut: so.ADV where.INT.[or].place.N.M.SG go.V.3P.PAST we.PRON.1P
 tro yma
 turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER here.ADV
 so where did we go this time?
- (31) CYW: i fan (y)na .
CYW: i fan yna
aut: to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV
 there
- (32) AWE: tŷ bach ni .
AWE: tŷ bach ni
aut: house.N.M.SG small.ADJ we.PRON.1P
 our little house

- (33) BEL: &=tries_to.read.French.place.name neu beth bynnag ydy o .
BEL: neu beth bynnag ydy o
aut: or.CONJ thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 [reads French name] or whatever it is
- (34) CYW: hwnna (y)dy car@s:cym&eng [?] .
CYW: hwnna ydy car_E
aut: that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES car.N.SG
 that's the car
- (35) AWE: a pam ti licio fo +//?
AWE: a pam ti licio fo
aut: and.CONJ why?.ADV you.PRON.2S like.V.INFIN he.PRON.M.3S
 and why do you like it...
- (36) CYW: +< xxx .
- (37) BEL: xx +/ .
- (38) AWE: pam ti licio fo gymaint ?
AWE: pam ti licio fo gymaint
aut: why?.ADV you.PRON.2S like.V.INFIN he.PRON.M.3S so.much.ADJ+SM
 why do you like it so much?
- (39) BEL: er@s:cym&eng oherwydd # dw i (y)n # pell pell o Cymru .
BEL: er_E oherwydd dw i yn pell pell o
aut: er.IM because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT far.ADJ far.ADJ of.PREP
Cymru
Wales.N.F.SG.PLACE
 er, because I'm far away from Wales
- (40) BEL: a # does dim_byd i poeni amdano .
BEL: a does dim_byd i poeni
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG nothing.ADV to.PREP worry.V.INFIN
amdano
for_him.PREP+PRON.M.3S
 and there's nothing to worry about
- (41) BEL: a mae Llydaw yn lle braf iawn .
BEL: a mae Llydaw yn lle braf iawn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name in.PREP place.N.M.SG fine.ADJ very.ADV
 and Brittany's a very nice place

- (42) BEL: lot@s:cym&eng o hanes lot@s:cym&eng o llefydd nice@s:cym&eng .
BEL: lot_E^C o hanes lot_E^C o llefydd nice_E^C
aut: lot.N.SG of.PREP story.N.M.SG lot.N.SG of.PREP places.N.M.PL nice.ADJ
 a lot of history, a lot of nice places
- (43) CYW: +< <Cywryd@s:cym&eng ar y dots@s:cym&eng> [?] xx .
CYW: Cywryd_E^C ar y dots_E^C
aut: name on.PREP the.DET.DEF dot.N.SG+PL.[or].tot.N.SG+SM+PL
 Cywryd on the dots [...]
- (44) BEL: a # oedd [?] lot@s:cym&eng o pethau i gwneud .
BEL: a oedd lot_E^C o pethau i gwneud
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF lot.N.SG of.PREP things.N.M.PL to.PREP make.V.INFIN
 and there was a lot of things to do
- (45) CYW: +< <a helmet@s:cym&eng> [//] eh@s:cym&eng eh@s:cym&eng Cywryd@s:cym&eng
 gyda helmet@s:cym&eng # a teddy@s:cym&eng [?] # a coat@s:cym&eng # a +/ .
CYW: a helmet_E^C eh_E^C eh_E^C Cywryd_E^C gyda helmet_E^C a
aut: and.CONJ helmet.N.SG eh.IM eh.IM name with.PREP helmet.N.SG and.CONJ
 teddy_E^C a coat_E^C a
 teddy.N.SG and.CONJ coat.N.SG and.CONJ
 and a helmet, eh eh, Cywryd with a helmet and a teddy and a coat
- (46) BEL: +< Cywryd@s:cym&eng ?
BEL: Cywryd_E^C
aut: name
 Cywryd?
- (47) CYW: ia .
CYW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (48) BEL: &n oh@s:cym&eng oedd hwn yn dŷ welson ni # yn y cafe@s:cym&eng dw meddwl ar
 y ffordd lawr .
BEL: oh_E^C oedd hwn yn dŷ welson
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF this.PRON.DEM.M.SG PRT house.N.M.SG+SM see.V.1P.PAST+SM
 ni yn y cafe_E^C dw meddwl ar y
 we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF unk be.V.1S.PRES think.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 ffordd lawr
 way.N.F.SG down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM
 oh, this was a house we saw in the cafe, I think, on the way down

- (49) AWE: dw i licio fo am bod o (y)n hen .
AWE: dw i licio fo am bod o
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S like.V.INFIN he.PRON.M.3S for.PREP be.V.INFIN he.PRON.M.3S*
 yn hen
PRT old.ADJ
 I like it because it's old
- (50) CYW: xxx .
- (51) AWE: +< aeth [?] y story@s:cym&eng round@s:cym&eng # cyn y gwyliau yma bod fi
 [/] mam@s:cym&eng (we)di colli sbectol # diwrnod cynt .
AWE: aeth y story_E round_E cyn y
aut: *go.V.3S.PAST the.DET.DEF story.N.SG round.ADJ before.PREP the.DET.DEF*
 gwyliau yma bod fi mam_E wedi colli
holidays.N.F.PL here.ADV be.V.INFIN I.PRON.1S+SM mam.N.SG after.PREP lose.V.INFIN
 sbectol diwrnod cynt
glasses.N.F.PL day.N.M.SG earlier.ADJ
 the story went round before this holiday that I...mum had lost her glasses the day before
- (52) AWE: ac oedd raid fi drio ffeindio sbectol newydd .
AWE: ac oedd raid fi drio
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM try.V.INFIN+SM*
 ffeindio sbectol newydd
find.V.INFIN glasses.N.F.PL new.ADJ
 and I had to try to find new glasses
- (53) AWE: a ges i un yn diwedd yn # Pontypridd@s:cym&eng ia ?
AWE: a ges i un yn diwedd yn
aut: *and.CONJ get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S one.NUM PRT.[or].in.PREP end.N.M.SG in.PREP*
 Pontypridd_E ia
name yes.ADV
 and I got some in the end in Pontypridd, yes?
- (54) CYW: ni # fan (y)na xx fan (y)na .
CYW: ni fan yna fan yna
aut: *we.PRON.1P place.N.MF.SG+SM there.ADV place.N.MF.SG+SM there.ADV*
 us there [...] there
- (55) BEL: +< a <(y)r bobl> [/] pawb yn glên .
BEL: a yr bobl pawb yn glên
aut: *and.CONJ the.DET.DEF people.N.F.SG+SM everyone.PRON PRT.[or].in.PREP unk*
 and the people...everybody was kind
- (56) AWE: xxx .

- (57) BEL: +< gest [?] ti shock@s:cym&eng gweld bod pawb yn y de # yn clên .
BEL: gest ti shock_E gweld bod pawb
aut: get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S shock.N.SG see.V.INFIN be.V.INFIN everyone.PRON
 yn y de yn clên
in.PREP the.DET.DEF south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG PRT.[or].in.PREP unk
 you got a shock to see that everybody in the south were kind
- (58) CYW: +< ni (y)n fan (y)na .
CYW: ni yn fan yna
aut: we.PRON.1P PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 us there
- (59) CYW: +< xx ni (y)n fan (y)na !
CYW: ni yn fan yna
aut: we.PRON.1P PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 [...] us there!
- (60) AWE: +< ie .
AWE: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (61) BEL: oedd hwn <yn y> [/] # yn yr eglwys cadeiriol # y:n Winchester@s:cym&eng &a
 +// .
BEL: oedd hwn yn y yn yr
aut: be.V.3S.IMPERF this.PRON.DEM.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
 eglwys cadeiriol yn Winchester_E
church.N.F.SG unk in.PREP name
 this was in the...in the cathedral in Winchester...
- (62) AWE: +< <paned gynta> [?] xx .
AWE: paned gynta
aut: cupful.N.M.SG first.ORD+SM
 first cuppa [...]
- (63) BEL: ond cyn i ni mynd yna # &m ar y ffordd lawr i Llydaw # wnaethon ni
 protest@s:cym&eng .
BEL: ond cyn i ni mynd yna ar y
aut: but.CONJ before.PREP to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN there.ADV on.PREP the.DET.DEF
 ffordd lawr i Llydaw wnaethon ni protest_E
way.N.F.SG down.ADV to.PREP name do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P protest.N.SG
 but before we went there, on the way down to Brittany, we did a protest

- (64) AWE: do .
AWE: do
aut: *yes.ADV.PAST*
 yes
- (65) CYW: <daddy@s:cym&eng fan (y)na yn_de> [?] .
CYW: daddy_E^C fan yna yn_de
aut: *daddy.N.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV isn't_it.IM*
 dady there, isn't it
- (66) CYW: &m <ni ar y train@s:cym&eng> [?] .
CYW: ni ar y train_E^C
aut: *we.PRON.1P on.PREP the.DET.DEF train.N.SG*
 us on the train
- (67) BEL: &to [//] doedd y crossing@s:eng +/- .
BEL: doedd y crossing^E
aut: *be.V.3S.IMPERF.NEG the.DET.DEF cross.N.SG+ASV*
 the crossing wasn't...
- (68) CYW: ti [//] [?] ni fan (y)na hefyd .
CYW: ti ni fan yna hefyd
aut: *you.PRON.2S we.PRON.1P place.N.MF.SG+SM there.ADV also.ADV*
 you...us there too
- (69) BEL: +, ddim mor drwg na hynny ar_wahân y ffaith deffrodd Cywryd@s:cym&eng yn [?]
 canol y nos .
BEL: ddim mor drwg na
aut: *not.ADV+SM so.ADV bad.ADJ no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*
 hynny ar_wahân y ffaith deffrodd
that.PRON.DEM.SP separate.ADV the.DET.DEF fact.N.F.SG waken.V.3S.PAST.[or].waken.V.3S.PAST
 Cywryd_E^C yn canol y nos
name PRT.[or].in.PREP middle.N.M.SG the.DET.DEF night.N.F.SG
 not that bad except for the fact that Cywryd woke up in the middle of the night
- (70) AWE: pw y oedd yn cysgu fan (y)na yn yr er@s:cym&eng cwch .
AWE: pw y oedd yn cysgu fan yna yn
aut: *who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT sleep.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP*
 yr er_E^C cwch
the.DET.DEF er.IM boat.N.M.SG
 who was sleeping there in the, er, boat?
- (71) CYW: um@s:cym&eng ni .
CYW: um_E^C ni
aut: *um.IM we.PRON.1P*
 um, us

- (72) BEL: yeah@s:cym&eng a pwy oedd yn crio .
BEL: yeah_E^C a pwy oedd yn crio
aut: yeah.ADV and.CONJ who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT cry.V.INFIN
 yeah, and who was crying?
- (73) CYW: Cywryd@s:cym&eng .
CYW: Cywryd_E^C
aut: name
 Cywryd
- (74) BEL: Cywryd@s:cym&eng .
BEL: Cywryd_E^C
aut: name
 Cywryd
- (75) BEL: a be digwyddodd ?
BEL: a be digwyddodd
aut: and.CONJ what.INT happen.V.3S.PAST
 and what happened?
- (76) BEL: es i holl ffordd o_gwmpas y # cwch efo Cywryd@s:cym&eng am un o gloch yn y bore .
BEL: es i holl ffordd o_gwmpas y
aut: go.V.1S.PAST I.PRON.IS all.PREQ way.N.F.SG around.PREP.[or].around.ADV the.DET.DEF
 cwch efo Cywryd_E^C am un o gloch yn
 boat.N.M.SG with.PREP name for.PREP one.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM in.PREP
 y bore
 the.DET.DEF morning.N.M.SG
 I went all the way around the boat with Cywryd at one o'clock in the morning
- (77) BEL: oherwydd oedd pobl yn # twt_twtio drws nesa oedden .
BEL: oherwydd oedd pobl yn twt_twtio drws
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG PRT.[or].in.PREP unk door.N.M.SG
 nesa oedden
 next.ADJ.SUP be.V.13P.IMPERF
 because people were tut-tutting next door weren't they
- (78) AWE: +< oedd .
AWE: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (79) AWE: xxx .

- (80) BEL: +< xx cyrhaeddon ni yn Saint_Malo@s:cym&eng .
BEL: cyrhaeddon ni yn Saint_Malo_E^C
aut: arrive.V.1P.PAST we.PRON.1P in.PREP name
 [...] we arrived in Saint Malo
- (81) BEL: a ti cofio Saint_Malo@s:cym&eng ?
BEL: a ti cofio Saint_Malo_E^C
aut: and.CONJ you.PRON.2S remember.V.INFIN name
 and do you remember Saint Malo
- (82) CYW: (y)dw [?] .
CYW: ydw
aut: be.V.1S.PRES
 yes
- (83) BEL: lle braf iawn .
BEL: lle braf iawn
aut: place.N.M.SG fine.ADJ very.ADV
 a very nice place
- (84) BEL: dw i meddwl oedd hwnnw fy hoff lle # ar y gwyliau # tan cyrhaeddon ni
 er@s:cym&eng # ar diwedd y +/- .
BEL: dw i meddwl oedd hwnnw
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG
 fy hoff lle ar y gwyliau tan
 my.ADJ.POSS.1S favourite.ADJ place.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF holidays.N.F.PL until.PREP
 cyrhaeddon ni er_E^C ar diwedd y
 arrive.V.1P.PAST we.PRON.1P er.IM on.PREP end.N.M.SG the.DET.DEF
 I think that was my favourite place on the holiday, until we arrived at, er, at the end of the
- (85) CYW: +< eh@s:cym&eng eh@s:cym&eng <dw isio> [?] # &m mwy # <o lluniau> [?] .
CYW: eh_E^C eh_E^C dw isio mwy o lluniau
aut: eh.IM eh.IM be.V.1S.PRES want.N.M.SG more.ADJ.COMP of.PREP pictures.N.M.PL
 eh, eh, I want more pictures
- (86) AWE: dan ni (ddi)m (we)di <gorffen siarad> [=! laughs] .
AWE: dan ni ddim wedi gorffen siarad
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP complete.V.INFIN talk.V.INFIN
 we haven't finished speaking
- (87) BEL: +, y gwyliau .
BEL: y gwyliau
aut: the.DET.DEF holidays.N.F.PL
 the holiday

(88) BEL: dan ni sôn am y gwyliau rŵan .

BEL: dan ni sôn am y gwyliau
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF holidays.N.F.PL*
 rŵan
now.ADV

we're talking about the holiday now

(89) AWE: gei di xxx de # <tra mae> [/] # tra dan ni trio cofio .

AWE: gei di de tra mae tra
aut: *get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM be.IM+SM while.CONJ be.V.3S.PRES while.CONJ*
 dan ni trio cofio
be.V.1P.PRES we.PRON.1P try.V.INFIN remember.V.INFIN

you can [...] right, whilst...whilst we're trying to remember

(90) BEL: ti gallu cael xx a geith mam@s:cym&eng a dad@s:cym&eng yn siarad am y gwyliau # yeah@s:cym&eng ?

BEL: ti gallu cael a geith mam_E^C
aut: *you.PRON.2S be_able.V.INFIN get.V.INFIN and.CONJ get.V.3S.PRES+SM mam.N.SG*
 a dad_E^C yn siarad am y gwyliau yeah_E^C
and.CONJ dad.N.SG PRT talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF holidays.N.F.PL yeah.ADV

you can get [...] yeah and mum and dad can speak about the holiday, yeah?

(91) BEL: so@s:cym&eng # oedd Saint_Malo@s:cym&eng (y)n braf iawn # oherwydd # cyrhaeddon ni yn cynnar # &ss syth off@s:cym&eng yr er@s:cym&eng # y cwch .

BEL: so_E^C oedd Saint_Malo_E^C yn braf iawn oherwydd
aut: *so.ADV be.V.3S.IMPERF name PRT fine.ADJ very.ADV because.CONJ*
 cyrhaeddon ni yn cynnar syth off_E^C yr er_E^C
arrive.V.1P.PAST we.PRON.1P PRT early.ADJ straight.ADJ off.PREP the.DET.DEF er.IM
 y cwch
the.DET.DEF boat.N.M.SG

so, Saint Malo was very nice, because we arrived early, straight off the, er, the boat

(92) BEL: ond er@s:cym&eng # <oedd e (y)n> [/] # oedd e (y)n hollol wag .

BEL: ond er_E^C oedd e yn oedd
aut: *but.CONJ er.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF*
 e yn hollol wag
he.PRON.M.3S PRT completely.ADJ empty.ADJ+SM

but er, it was...it was completely empty

(93) BEL: xx gallu siarad xx .

BEL: gallu siarad
aut: *be_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG talk.V.INFIN*

[...] can speak [...]

- (94) BEL: ti isio siarad efo fi rŵan ?
BEL: ti isio siarad efo fi rŵan
aut: you.PRON.2S want.N.M.SG talk.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM now.ADV
do you want to speak to me now
- (95) CYW: yeah@s:cym&eng [?] .
CYW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah
- (96) BEL: be [/] # be wnes ti # yn Saint_Malo@s:cym&eng ?
BEL: be be wnes ti yn Saint_Malo_E^C
aut: what.INT what.INT do.V.1S.PAST+SM you.PRON.2S in.PREP name
what...what did you do in Saint Malo
- (97) BEL: ti cofio ?
BEL: ti cofio
aut: you.PRON.2S remember.V.INFIN
do you remember?
- (98) CYW: er@s:cym&eng gwyliau [?] .
CYW: er_E^C gwyliau
aut: er.IM holidays.N.F.PL
er, holiday
- (99) BEL: aethon ni # i (y)r # cafe@s:cym&eng .
BEL: aethon ni i yr cafe_E^C
aut: go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF unk
we went to the cafe
- (100) CYW: do .
CYW: do
aut: yes.ADV.PAST
yes
- (101) BEL: a ti (y)n cofio chwarae ?
BEL: a ti yn cofio chwarae
aut: and.CONJ you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN play.V.INFIN
and do you remember playing?
- (102) CYW: ia .
CYW: ia
aut: yes.ADV
yes

- (103) BEL: chwarae efo # plant # Llydaweg .
BEL: chwarae efo plant Llydaweg
aut: play.V.2S.IMPER with.PREP child.N.M.PL name
 playing with Breton children
- (104) CYW: +< &t xx xx .
CYW: xx
aut: unk
- (105) BEL: tri .
BEL: tri
aut: three.NUM.M
 three
- (106) BEL: a [?] +/ .
BEL: a
aut: and.CONJ
 and...
- (107) CYW: eh@s:cym&eng Cywryd@s:cym&eng yn y car@s:cym&eng .
CYW: eh_E^C Cywryd_E^C yn y car_E^C
aut: eh.IM name in.PREP the.DET.DEF car.N.SG
 eh, Cywryd in the car
- (108) CYW: eh@s:cym&eng Cywryd@s:cym&eng +/ .
CYW: eh_E^C Cywryd_E^C
aut: eh.IM name
 eh Cywryd...
- (109) BEL: +< oedd yn y car@s:cym&eng .
BEL: oedd yn y car_E^C
aut: be.V.3S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF car.N.SG
 yes, in the car
- (110) CYW: ia .
CYW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (111) BEL: ond oedd lot@s:cym&eng o arwyddion yna # oedd ?
BEL: ond oedd lot_E^C o arwyddion yna oedd
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF lot.N.SG of.PREP signs.N.MF.PL there.ADV be.V.3S.IMPERF
 but there were a lot of signs there, weren't there

- (112) BEL: lot@s:cym&eng o arwyddion ar yr # hen adeiladau .
BEL: lot_E^C o arwyddion ar yr hen adeiladau
aut: lot.N.SG of.PREP signs.N.MF.PL on.PREP the.DET.DEF old.ADJ buildings.N.MF.PL
 a lot of signs on the old buildings
- (113) AWE: <dw i (y)n y golwg wan> [?] .
AWE: dw i yn y golwg
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF view.N.F.SG
 wan
 weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 I'm in view now
- (114) BEL: um@s:cym&eng # Palesteina [?] .
BEL: um_E^C Palesteina
aut: um.IM name
 um, Palestine?
- (115) AWE: er@s:cym&eng &=sigh na [/ /] ia dw meddwl ia .
AWE: er_E^C na
aut: er.IM no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
 ia dw meddwl ia
 yes.ADV be.V.1S.PRES think.V.INFIN yes.ADV
 er, no...yes I think, yes
- (116) CYW: <fi yn> [?] xx eto [?] .
CYW: fi yn eto
aut: I.PRON.1S+SM PRT again.ADV
 me in [...] again
- (117) BEL: so@s:cym&eng mae dy fam@s:cym&eng mynd i Palesteina wnos nesa tydy .
BEL: so_E^C mae dy fam_E^C mynd i Palesteina
aut: so.ADV be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S mam.N.SG+SM go.V.INFIN to.PREP name
 wnos nesa tydy
 week.N.F.SG next.ADJ.SUP unk
 so, your mother's going to Palestine next week, isn't she
- (118) BEL: ond ti ddim wedi sylwi hynny .
BEL: ond ti ddim wedi sylwi
aut: but.CONJ you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM after.PREP notice.V.INFIN
 hynny
 that.PRON.DEM.SP
 but you haven't noticed that

- (119) AWE: dan ni &l [/] dau licio teithio dydan .
AWE: dan ni dau licio teithio dydan
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P two.NUM.M like.V.INFIN travel.V.INFIN unk
 we both like travelling, don't we
- (120) BEL: ydyn yn ofnadwy .
BEL: ydyn yn ofnadwy
aut: be.V.3P.PRES PRT terrible.ADJ
 yes, terribly
- (121) AWE: &=laugh .
- (122) BEL: gormod dw i meddwl .
BEL: gormod dw i meddwl
aut: too_much.QUANT be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 too much, I think
- (123) BEL: ond <ti lic(io)> [/] # ti licio teithio hyd_(y)n.oed mwy na fi .
BEL: ond ti licio ti licio teithio
aut: but.CONJ you.PRON.2S like.V.INFIN you.PRON.2S like.V.INFIN travel.V.INFIN
 hyd_yn.oed mwy na fi
 even.ADV more.ADJ.COMP (n)or.CONJ I.PRON.1S+SM
 but you like...you like travelling even more than me
- (124) AWE: &=laugh .
- (125) BEL: er@s:cym&eng # a ti licio # llefydd newydd .
BEL: er_E^C a ti licio llefydd newydd
aut: er.IM and.CONJ you.PRON.2S like.V.INFIN places.N.M.PL new.ADJ
 er, and you like new places
- (126) BEL: so@s:cym&eng dyna hwn [/] [?] un o (y)r pethau <am y> [/] # am Llydaw
 dw i meddwl .
BEL: so_E^C dyna hwn un o yr pethau
aut: so.ADV that.is.ADV this.PRON.DEM.M.SG one.NUM of.PREP the.DET.DEF things.N.M.PL
 am y am Llydaw dw i meddwl
 for.PREP the.DET.DEF for.PREP name be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 so that's one of the things about the...about Brittany, I think
- (127) BEL: oherwydd <mae bob> [/] mae # o leia pedwar # neu pump ardal gwahanol .
BEL: oherwydd mae bob mae o
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES each.PREQ+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 leia pedwar neu pump ardal gwahanol
 smallest.ADJ+SM.[or].least.ADJ+SM four.NUM.M or.CONJ five.NUM region.N.F.SG different.ADJ
 because every...there are at least four or five different areas

- (128) BEL: so@s:cym&eng dan ni gallu mynd yn [/] # yn ôl # bob blwyddyn .
BEL: so_E^C dan ni gallu mynd yn yn ôl
aut: so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P be_able.V.INFIN go.V.INFIN PRT back.ADV
 bob blwyddyn
each.PREQ+SM year.N.F.SG
 so we can go back every year
- (129) BEL: ond +/- .
BEL: ond
aut: but.CONJ
 but...
- (130) AWE: dw i (y)n aml yn yr un sy (y)n # dewis tŷ dydw .
AWE: dw i yn aml yn yr un
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT frequent.ADJ in.PREP the.DET.DEF one.NUM
 sy yn dewis tŷ dydw
be.V.3S.PRES.REL PRT choose.V.INFIN house.N.M.SG be.V.1S.PRES.NEG
 I'm often the one who chooses a house, aren't I
- (131) AWE: a dw i (y)n trio wneud ryw fath o amserlen .
AWE: a dw i yn trio wneud ryw
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT try.V.INFIN make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM
 fath o amserlen
type.N.F.SG+SM of.PREP timetable.N.F.SG
 and I try to make some kind of timetable
- (132) AWE: ond &=laugh dw i (ddi)m yn berson@s:cym&eng trefnus iawn .
AWE: ond dw i ddim yn berson_E^C trefnus
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT person.N.SG+SM organised.ADJ
 iawn
very.ADV
 but I'm not a very organised person
- (133) BEL: na xx .
BEL: na
aut: no.ADV
 no [...]
- (134) BEL: oedd y tŷ yn tipyn bach o # twll y tro yma .
BEL: oedd y tŷ yn tipyn bach
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF house.N.M.SG PRT.[or].in.PREP little.bit.N.M.SG small.ADJ
 o twll y tro yma
of.PREP hole.N.M.SG that.PRON.REL turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER here.ADV
 the house was a bit of a dump this time

- (135) AWE: &=laugh .
- (136) BEL: ond er@s:cym&eng # oedd y lle yn nice@s:cym&eng iawn oedd ?
BEL: ond er_E^C oedd y lle yn nice_E^C iawn
aut: but.CONJ er.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF place.N.M.SG PRT nice.ADJ very.ADV
 oedd
 be.V.3S.IMPERF
 but er, the place was very nice, wasn't it?
- (137) AWE: oedd gynnon ni xx +/- .
AWE: oedd gynnon ni
aut: be.V.3S.IMPERF with.us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P
 we had [...]
- (138) CYW: isio Mali@s:cym&eng .
CYW: isio Mali_E^C
aut: want.N.M.SG name
 want Mali
- (139) CYW: xxx .
- (140) AWE: xx <gafael yn> [?] Sali_Mali@s:cym&eng ?
AWE: gafael yn Sali_Mali_E^C
aut: grasp.V.2S.IMPER in.PREP name
 [...] hold Sali Mali?
- (141) AWE: yeah@s:cym&eng .
AWE: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (142) BEL: a [?] +/- .
BEL: a
aut: and.CONJ
 and...
- (143) CYW: &t eh@s:cym&eng &t eh@s:cym&eng eh@s:cym&eng ti gyda xx drost [?] xx ti .
CYW: eh_E^C eh_E^C eh_E^C ti gyda drost ti
aut: eh.IM eh.IM eh.IM you.PRON.2S with.PREP over.PREP you.PRON.2S
 eh, eh, eh you with [...] over [...] you

- (144) BEL: +< aethon ni # i (y)r un lle bob [/] bob bore .
BEL: aethon ni i yr un lle bob
aut: go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF one.NUM place.N.M.SG each.PREQ+SM
 bob bore
each.PREQ+SM morning.N.M.SG
 we went to the same place every...every morning
- (145) BEL: oh@s:cym&eng sbia be +// .
BEL: oh_E^C sbia be
aut: oh.IM look.V.2S.IMPER what.INT
 oh, look what...
- (146) CYW: +< ah@s:cym&eng [?] .
CYW: ah_E^C
aut: ah.IM
 ah
- (147) BEL: be mae Cywryd@s:cym&eng wedi prynu ?
BEL: be mae Cywryd_E^C wedi prynu
aut: what.INT be.V.3S.PRES name after.PREP buy.V.INFIN
 what has Cywryd bought?
- (148) CYW: <bara hir> [?] .
CYW: bara hir
aut: bread.N.M.SG long.ADJ
 long bread
- (149) BEL: fara hir .
BEL: fara hir
aut: bread.N.M.SG+SM long.ADJ
 long bread
- (150) BEL: aethon ni i Combo@s:cym&eng [?] bob bore .
BEL: aethon ni i Combo_E^C bob bore
aut: go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP name each.PREQ+SM morning.N.M.SG
 we went to Combo [?] every morning
- (151) CYW: do .
CYW: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes

- (152) BEL: ac oedd e (y)n # lle +/ .
BEL: ac oedd e yn lle
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP where.INT
 and it was a place...
- (153) AWE: wnest ti (ddi)m [?] ffrindiau efo (y)r hogan bach yma .
AWE: wnest ti ddim ffrindiau efo yr
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM friends.N.M.PL with.PREP the.DET.DEF
 hogan bach yma
 girl.N.F.SG small.ADJ here.ADV
 you didn't [?] make friends with this little girl?
- (154) CYW: do .
CYW: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (155) AWE: <dw (ddi)m yn cofio> [?] xx +/ .
AWE: dw ddim yn cofio
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 I don't remember [...] ...
- (156) BEL: Isabelle@s:cym&eng .
BEL: Isabelle_E^C
aut: name
 Isabelle
- (157) BEL: so@s:cym&eng oedd ti tipyn bach o Romeo@s:cym&eng # oeddet ?
BEL: so_E^C oedd ti tipyn bach o Romeo_E^C
aut: so.ADV be.V.3S.IMPERF you.PRON.2S little_bit.N.M.SG small.ADJ of.PREP name
 oeddet
 be.V.2S.IMPERF
 so you were a bit of a Romeo, were you?
- (158) CYW: yeah@s:cym&eng a fi # pêl bach fan (y)na .
CYW: yeah_E^C a fi pêl bach fan
aut: yeah.ADV and.CONJ I.PRON.1S+SM ball.N.F.SG small.ADJ place.N.MF.SG+SM
 yna
 there.ADV
 yeah, and me, small ball there
- (159) BEL: gest ti pêl # Brittany_Ferries@s:cym&eng .
BEL: gest ti pêl Brittany_Ferries_E^C
aut: get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S ball.N.F.SG name
 you got a Brittany Ferries ball

- (160) AWE: <be wnaethon ni o blaen> [?] ?
AWE: be wnaethon ni o blaen
aut: what.INT do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P of.PREP front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM
 what did we do before?
- (161) AWE: tua faint <oedd ei oed o> [?] ?
AWE: tua faint oedd ei oed
aut: towards.PREP size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S age.N.M.SG
 o
 he.PRON.M.3S
 about how old was he?
- (162) BEL: chwe mis .
BEL: chwe mis
aut: six.NUM month.N.M.SG
 six month
- (163) AWE: xx +// .
- (164) AWE: yeah@s:cym&eng .
AWE: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (165) BEL: chwe mis y tro cynta .
BEL: chwe mis y tro cynta
aut: six.NUM month.N.M.SG that.PRON.REL turn.N.M.SG first.ORD
 six months the first time
- (166) AWE: pawb yn # gofyn i ti pwy oedd yr hogyn [//] <hogan bach> [//] hogyn bach .
AWE: pawb yn gofyn i ti pwy oedd
aut: everyone.PRON PRT ask.V.INFIN to.PREP you.PRON.2S who.PRON be.V.3S.IMPERF
 yr hogyn hogan bach hogyn bach
 the.DET.DEF lad.N.M.SG girl.N.F.SG small.ADJ lad.N.M.SG small.ADJ
 everybody asking you who the boy...little girl...little boy was
- (167) AWE: ac o'n i (y)n trio # siarad yn Ffrengig efo nhw .
AWE: ac o'n i yn trio siarad yn Ffrengig
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT try.V.INFIN talk.V.INFIN in.PREP name
 efo nhw
 with.PREP they.PRON.3P
 and I was trying to speak French with them

- (168) CYW: ia .
CYW: ia
aut: yes.ADV
yes
- (169) AWE: (y)n_de .
AWE: yn_de
aut: isn't_it.IM
isn't it
- (170) CYW: xxx .
- (171) AWE: ia .
AWE: ia
aut: yes.ADV
yes
- (172) CYW: xx .
- (173) AWE: amdanat ti oedden ni yeah@s:cym&eng .
AWE: amdanat ti oedden ni yeah_E^C
aut: for_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P yeah.ADV
we were, about you, yeah
- (174) BEL: ac oedd [//] oedd ni (y)n trio i # esbonio iddo nhw oedd y enw (y)n #
Ffrangeg X@s:cym&eng .
BEL: ac oedd oedd ni yn trio i
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF we.PRON.1P PRT try.V.INFIN to.PREP
esbonio iddo nhw oedd y
explain.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
enw yn Ffrangeg X_E^C
name.N.M.SG in.PREP name name
and we were trying to explain to them the name in French was X
- (175) CYW: +< sbia xx .
CYW: sbia
aut: look.V.2S.IMPER
look, [...]
- (176) AWE: X@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
AWE: X_E^C yeah_E^C
aut: name yeah.ADV
X yeah

- (177) BEL: X@s:cym&eng .
BEL: X_E^C
aut: name
 X
- (178) AWE: dyna be (y)dy Cywryd@s:cym&eng yn Ffrangeg .
AWE: dyna be ydy Cywryd_E^C yn Ffrangeg
aut: that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES name in.PREP name
 that's what Cywryd is in French
- (179) AWE: ond o'n i licio (y)r cafes@s:cym&eng .
AWE: ond o'n i licio yr cafes_E^C
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S like.V.INFIN the.DET.DEF unk
 but I liked the cafes
- (180) AWE: dan ni (y)n # rei garw am cafes@s:cym&eng xx # dydan [?] .
AWE: dan ni yn rei garw am cafes_E^C
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P in.PREP some.PRON+SM rough.ADJ for.PREP unk
 dydan
 unk
 we're big on cafes, aren't we
- (181) CYW: ti wneud o eto .
CYW: ti wneud o eto
aut: you.PRON.2S make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S again.ADV
 you do it again
- (182) AWE: <ti isio fi> [?] ?
AWE: ti isio fi
aut: you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM
 do you want me?
- (183) BEL: +< ac oedd [/]/ oedden nhw (y)n galw fo # <Petit_Mignon@s:cym&eng> ["] .
BEL: ac oedd oedden nhw yn galw fo
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT call.V.INFIN he.PRON.M.3S
 Petit_Mignon_E^C
 name
 and they called him "Petit Mignon"
- (184) AWE: &=laugh .
- (185) BEL: beth bynnag ydy o .
BEL: beth bynnag ydy o
aut: thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 whatever it is

- (186) BEL: bob [/] # bob xx yn dweud +"/ .
BEL: bob bob yn dweud
aut: each.PREQ+SM each.PREQ+SM PRT say.V.INFIN
 every...every [...] saying:
- (187) BEL: +" oh@s:cym&eng sbia .
BEL: oh_E^C sbia
aut: oh.IM look.V.2S.IMPER
 "oh look"
- (188) BEL: pan oeddet ti chwe mis +"/ .
BEL: pan oeddet ti chwe mis
aut: when.CONJ be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S six.NUM month.N.M.SG
 when you were six months:
- (189) BEL: +" Petit_Mignon@s:cym&eng .
BEL: Petit_Mignon_E^C
aut: name
 "Petit Mignon"
- (190) AWE: <ddim yn gallu> [?] xxx <arnat ti> [?] .
AWE: ddim yn gallu arnat ti
aut: not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN on_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S
 can't [...] on you
- (191) AWE: ti gallu ?
AWE: ti gallu
aut: you.PRON.2S be_able.V.INFIN
 can you?
- (192) BEL: so@s:cym&eng yeah@s:cym&eng aethon ni i Bécherel@s:cym&eng na ddim
 Bécherel@s:cym&eng Combo@s:cym&eng [?] bob [/] # bob dydd mwy neu lai # i prynu
 er@s:cym&eng # bwyd i coginio .
BEL: so_E^C yeah_E^C aethon ni i Bécherel_E^C na
aut: so.ADV yeah.ADV go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP name (n)or.CONJ
 ddim Bécherel_E^C Combo_E^C bob bob dydd
 not.ADV+SM name name each.PREQ+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG
 mwy neu lai i prynu er_E^C bwyd
 more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM to.PREP buy.V.INFIN er.IM food.N.M.SG
 i coginio
 to.PREP cook.V.INFIN
 so, yeah, we went to Bécherel, no not Bécherel, Combo every...every day more or less, to buy, er,
 food to cook

- (193) BEL: ac oedd e (y)n lle braf iawn .
BEL: ac oedd e yn lle braf iawn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP place.N.M.SG fine.ADJ very.ADV
 and it was a very nice place
- (194) BEL: ac oedd y siopau [/] # siopau (y)r [?] er@s:cym&eng # bwyd yn arbennig o dda .
BEL: ac oedd y siopau siopau yr er^C_E
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF shops.N.F.PL shops.N.F.PL the.DET.DEF er.IM
 bwyd yn arbennig o dda
aut: food.N.M.SG PRT special.ADJ he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP good.ADJ+SM
 and the, er, food shops were especially good
- (195) BEL: ar_wahân y ffaith oedd ti (y)n cyffwrdd y ffrwythau .
BEL: ar_wahân y ffaith oedd ti yn cyffwrdd
aut: separate.ADV the.DET.DEF fact.N.F.SG be.V.3S.IMPERF you.PRON.2S PRT touch.V.INFIN
 y ffrwythau
aut: the.DET.DEF fruits.N.M.PL
 except the fact that you were touching the fruit
- (196) BEL: ac oedd [/] gest ti row@s:cym&eng pob tro .
BEL: ac oedd gest ti row^C_E pob
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S row.N.SG each.PREQ
 tro
aut: turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER
 and you were told off every time
- (197) AWE: +< oh@s:cym&eng do'n nhw (ddi)m yn licio hynna xx # na .
AWE: oh^C_E do'n nhw ddim yn licio
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT like.V.INFIN
 hynna na
aut: that.PRON.DEM.SP no.ADV
 oh, they didn't like that [...] no
- (198) BEL: oedd [/] # dyn nhw (ddi)m yn licio ti dewis dy fwyd dy hun .
BEL: oedd dyn nhw ddim yn licio ti
aut: be.V.3S.IMPERF man.N.M.SG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT like.V.INFIN you.PRON.2S
 dewis dy fwyd dy hun
aut: choose.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S food.N.M.SG+SM your.ADJ.POSS.2S self.PRON.SG
 they don't like you choosing your own food
- (199) CYW: sbia [?] gallu wneud o .
CYW: sbia gallu wneud o
aut: look.V.2S.IMPER be_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 look, can do it

- (200) AWE: mae (y)na lot@s:cym&eng mwy o # um@s:cym&eng bethau fresh@s:cym&eng (y)na
does .
AWE: mae yna lot_E^C mwy o
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.N.SG more.ADJ.COMP he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
um_E^C bethau fresh_E^C yna does
um.IM things.N.M.PL+SM fresh.ADJ there.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG
there's a lot more fresh things there, isn't there
- (201) BEL: oes .
BEL: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
yes
- (202) AWE: <tua ryw> [/]/ [?] # pa fath o bethau oedda chdi (y)n gwcio ?
AWE: tua ryw pa fath o
aut: towards.PREP some.PREQ+SM which.ADJ type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM of.PREP
bethau oedda chdi yn gwcio
things.N.M.PL+SM be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT cook.V.INFIN+SM
about some...what kind of things did you cook?
- (203) AWE: <o'n i (ddi)m yn> [?] # cwcio lot@s:cym&eng <nag o'n> [?] ?
AWE: o'n i ddim yn cwcio lot_E^C nag
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT cook.V.INFIN lot.N.SG than.CONJ
o'n
be.V.1S.IMPERF
I didn't cook a lot, did I?
- (204) CYW: +< xxx .
- (205) BEL: o'n i cwcio bob dydd .
BEL: o'n i cwcio bob dydd
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S cook.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG
I cooked every day
- (206) CYW: xxx .
- (207) BEL: +< oedd [/]/ # <be sy (y)n handy@s:cym&eng yw> [?] # ti +// .
BEL: oedd be sy yn handy_E^C yw ti
aut: be.V.3S.IMPERF what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT handy.ADJ be.V.3S.PRES you.PRON.2S
what's handy is that you...
- (208) AWE: mmm@s:cym&eng .
AWE: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm

- (209) BEL: ti (y)n xx +// .
BEL: ti yn
aut: you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP
 you [...]
- (210) CYW: <ble mae> [?] Jac_y_Jwc@s:cym&eng ?
CYW: ble mae Jac_y_Jwc_E^C
aut: where.INT be.V.3S.PRES name
 where's Jac y Jwc?
- (211) BEL: ti [?] (y)n cofnodi <be dan ni (y)n gael [//] # bwyta> [//] be dan ni
 (y)n bwyta bob dydd .
BEL: ti yn cofnodi be dan ni yn
aut: you.PRON.2S PRT record.V.INFIN what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
gael bwyta be dan ni yn bwyta
get.V.INFIN+SM eat.V.INFIN what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT eat.V.INFIN
bob dydd
each.PREQ+SM day.N.M.SG
 you note what we have...eat...what we eat every day
- (212) CYW: lle mae Jac_y_Jwc@s:cym&eng ?
CYW: lle mae Jac_y_Jwc_E^C
aut: where.INT be.V.3S.PRES name
 where's Jac y Jwc?
- (213) BEL: so@s:cym&eng gawson ni pasta@s:cym&eng efo saws tomato@s:cym&eng a
 fennel@s:eng efo salad@s:cym&eng avocado@s:cym&eng a cnau .
BEL: so_E^C gawson ni pasta_E^C efo saws tomato_E^C
aut: so.ADV get.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P pasta.N.SG with.PREP unk tomato.N.SG
a fennel^E efo salad_E^C avocado_E^C a cnau
and.CONJ fennel.N.SG with.PREP salad.N.SG avocado.N.SG and.CONJ nuts.N.F.PL
 so we had pasta with tomato and fennel sauce with a nut and avocado salad
- (214) CYW: +< eh@s:cym&eng .
CYW: eh_E^C
aut: eh.IM
 eh
- (215) AWE: ti (ddi)m yn cofio hynna .
AWE: ti ddim yn cofio hynna
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN that.PRON.DEM.SP
 you don't remember that

- (216) AWE: ti cofio bod [/] bod fi (we)di xxx .
AWE: ti cofio bod bod fi wedi
aut: you.PRON.2S remember.V.INFIN be.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP
 you remember that I [...]
- (217) BEL: +< dw i (ddi)m yn cofio .
BEL: dw i ddim yn cofio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 I don't remember
- (218) BEL: +< ti [/] ti (we)di &s sgwennu fo lawr .
BEL: ti ti wedi sgwennu fo
aut: you.PRON.2S you.PRON.2S after.PREP write.V.INFIN he.PRON.M.3S
 lawr
 down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM
 you've written it down
- (219) BEL: ond yn anffodus Cywryd@s:cym&eng be [?] mae mam@s:cym&eng yn deud .
BEL: ond yn anffodus Cywryd^C_E be mae mam^C_E yn
aut: but.CONJ PRT unfortunate.ADJ name what.INT be.V.3S.PRES mam.N.SG PRT
 deud
 say.V.INFIN
 but unfortunately, Cywryd, what does mum say?
- (220) BEL: +" pwddin # &a # anelwig braidd .
BEL: pwddin anelwig braidd
aut: pudding.N.M.SG unk rather.ADV
 "rather vague [?] dessert"
- (221) AWE: dan ni (ddi)m yn rei garw am bwdins .
AWE: dan ni ddim yn rei garw am
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM in.PREP some.PRON+SM rough.ADJ for.PREP
 bwdins
 unk
 we're not big on desserts
- (222) AWE: well@s:cym&eng dw i yn .
AWE: well^C_E dw i yn
aut: well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP
 well I am
- (223) AWE: ond ti (ddi)m yn wneud nhw .
AWE: ond ti ddim yn wneud nhw
aut: but.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM they.PRON.3P
 but you don't make them

- (224) BEL: na dw i ddim yn wneud nhw .
BEL: na dw i ddim yn wneud nhw
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM they.PRON.3P
 no, I don't make them
- (225) BEL: ffrwythau # xx +/- .
BEL: ffrwythau
aut: fruits.N.M.PL
 fruit [...] ...
- (226) AWE: ond oedd hi digon braf i [/] i er@s:cym&eng bwyta allan yn fan (y)na oedd
 [?] .
AWE: ond oedd hi digon braf i i
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S enough.QUAN fine.ADJ to.PREP to.PREP
 er_E^C bwyta allan yn fan yna oedd
er.IM eat.V.INFIN out.ADV PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF
 but it was nice enough to...to, er, eat out there, wasn't it
- (227) BEL: oedd ni [?] bwyta allan mwy neu lai bob [/] bob [/] # bob nos .
BEL: oedd ni bwyta allan mwy neu
aut: be.V.3S.IMPERF we.PRON.1P eat.V.INFIN out.ADV more.ADJ.COMP or.CONJ
 lai bob bob bob nos
smaller.ADJ.COMP+SM each.PREQ+SM each.PREQ+SM each.PREQ+SM night.N.F.SG
 we eat out more or less every...every...every night
- (228) BEL: ti cofio # ni # bwyta(a) [/] er@s:cym&eng bwyta allan ?
BEL: ti cofio ni bwyta er_E^C bwyta allan
aut: you.PRON.2S remember.V.INFIN we.PRON.1P eat.V.INFIN er.IM eat.V.INFIN out.ADV
 do you remember us eating...er eating out?
- (229) BEL: oedd ti mynd am dro efo [/] efo dy fam@s:cym&eng .
BEL: oedd ti mynd am dro efo
aut: be.V.3S.IMPERF you.PRON.2S go.V.INFIN for.PREP turn.N.M.SG+SM with.PREP
 efo dy fam_E^C
with.PREP your.ADJ.POSS.2S mam.N.SG+SM
 you'd go for a walk with...with your mother
- (230) BEL: a sbia # be [/] beth oedd yn y cae ?
BEL: a sbia be beth oedd yn y
aut: and.CONJ look.V.2S.IMPER what.INT what.INT be.V.3S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF
 cae
field.N.M.SG
 and look, what...what was in the field?

- (231) BEL: beth oedd yn y cae ?
BEL: beth oedd yn y cae
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF field.N.M.SG
 what was in the field?
- (232) CYW: tarw .
CYW: tarw
aut: bull.N.M.SG
 a bull
- (233) BEL: tarw .
BEL: tarw
aut: bull.N.M.SG
 a bull
- (234) BEL: cae llawn o gwartheg .
BEL: cae llawn o gwartheg
aut: field.N.M.SG full.ADJ of.PREP cattle.N.M.PL
 a field full of cows
- (235) BEL: ond er@s:cym&eng # aethon ni i er@s:cym&eng # Bécherel@s:cym&eng [?] sef #
 Gelli_Gandryll # yeah@s:cym&eng ?
BEL: ond er_E^C aethon ni i er_E^C Bécherel_E^C sef
aut: but.CONJ er.IM go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP er.IM name namely.CONJ
Gelli_Gandryll yeah_E^C
name yeah.ADV
 but, er, we went to, er Bécherel, which is Hay on Wye, yeah?
- (236) AWE: Llydewig [?] yeah@s:cym&eng .
AWE: Llydewig yeah_E^C
aut: name yeah.ADV
 of Brittony yeah
- (237) BEL: Llydewig neu &he:d .
BEL: Llydewig neu
aut: name or.CONJ
 of Brittony or [...]
- (238) BEL: xx Cywryd@s:cym&eng [?] .
BEL: Cywryd_E^C
aut: name
 [...] Cywryd

- (239) AWE: oedd tua deg shop@s:cym&eng lyfrau (y)na doedd .
AWE: oedd tua deg shop_E^C lyfrau yna
aut: be.V.3S.IMPERF towards.PREP ten.NUM shop.N.SG books.N.M.PL+SM there.ADV
doedd
be.V.3S.IMPERF.NEG
there were about ten book shops there, weren't there
- (240) BEL: oedd oedd .
BEL: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
yes, yes
- (241) BEL: ond er@s:cym&eng # oedd e tipyn bach yn er@s:cym&eng +/- .
BEL: ond er_E^C oedd e tipyn bach
aut: but.CONJ er.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S little_bit.N.M.SG small.ADJ
yn er_E^C
PRT.[or].in.PREP er.IM
but, er, it was a little bit, er...
- (242) CYW: eh@s:cym&eng asgwrn [?] # y coesau .
CYW: eh_E^C asgwrn y coesau
aut: eh.IM bone.N.M.SG the.DET.DEF leg.N.F.PL
eh, bone of the legs
- (243) BEL: +, rwystredig oherwydd # shop@s:cym&eng [//] # well@s:cym&eng pentre llawn o # llyfrau a # doedd dim yn bosib i ni darllen un ohonyn nhw .
BEL: rwystredig oherwydd shop_E^C well_E^C pentre llawn o
aut: frustrated.ADJ+SM because.CONJ shop.N.SG well.ADV village.N.M.SG full.ADJ of.PREP
llyfrau a doedd dim yn bosib i
books.N.M.PL and.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV PRT possible.ADJ+SM to.PREP
ni darllen un ohonyn nhw
we.PRON.1P read.V.INFIN one.NUM from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
frustrating because a shop...well a village full of books and it wasn't possible for us to read any of them
- (244) AWE: a fasa chdi +/- .
AWE: a fasa chdi
aut: and.CONJ be.V.1S.PLUPERF+SM you.PRON.2S
and you would...
- (245) AWE: <dw i (ddi)m> [?] yn cofio pa lyfr oedda chi ddarllen ar y pryd .
AWE: dw i ddim yn cofio pa
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN which.ADJ
lyfr oedda chi ddarllen ar y
book.N.M.SG+SM be.V.2S.IMPERF you.PRON.2P read.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF
pryd
time.N.M.SG
and I don't remember which book you were reading at the time

- (246) BEL: ow@s:cym&eng # xx +/- .
BEL: ow_E^C
aut: ow.IM
ow [...] ...
- (247) AWE: <ti dod> [?] â dau neu dri efo ti do .
AWE: ti dod â dau neu dri
aut: you.PRON.2S come.V.INFIN with.PREP two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M+SM
efo ti do
with.PREP you.PRON.2S yes.ADV.PAST
you brought two or three with you, didn't you
- (248) BEL: dw i ddim cofio .
BEL: dw i ddim cofio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN
I don't remember
- (249) BEL: sure@s:cym&eng o fod bydd llun ohono fi yn darllen nhw .
BEL: sure_E^C o fod bydd llun
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3S.FUT picture.N.M.SG
ohono fi yn darllen nhw
from.him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM PRT read.V.INFIN they.PRON.3P
there'll probably be a picture of me reading them
- (250) AWE: &=laugh .
- (251) BEL: xx .
- (252) BEL: er@s:cym&eng dw i (y)n gwybod mae (y)n <yn xx ß> [/] yn fy dyddiadur
rywle be o'n i (y)n darllen ar gwyliau .
BEL: er_E^C dw i yn gwybod mae yn
aut: er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP
yn yn fy dyddiadur rywle
PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP my.ADJ.POSS.1S diary.N.M.SG somewhere.N.M.SG+SM
be o'n i yn darllen ar gwyliau
what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT read.V.INFIN on.PREP holidays.N.F.PL
er, I know, it's in xx...in my diary somewhere what I was reading on holiday
- (253) BEL: er@s:cym&eng # ond um@s:cym&eng # hwn oedd y tro cynta i ti mynd a(r) [/] #
ar gwyliau efo laptop@s:eng .
BEL: er_E^C ond um_E^C hwn oedd y tro
aut: er.IM but.CONJ um.IM this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL turn.N.M.SG
cynta i ti mynd ar ar gwyliau efo
first.ORD to.PREP you.PRON.2S go.V.INFIN on.PREP on.PREP holidays.N.F.PL with.PREP
laptop^E
unk
er, but um, this was the first time for you to go on...on holiday with a laptop

- (254) AWE: oh@s:cym&eng ac o'n i +/ .
AWE: oh_E^C ac o'n i
aut: oh.IM and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 oh and I had...
- (255) BEL: ++ just@s:cym&eng chwarae <efo camera@s:cym&eng rywun> [?] .
BEL: just_E^C chwarae efo camera_E^C
aut: just.ADV game.N.M.SG.[or].play.V.2S.IMPER.[or].play.V.INFIN with.PREP camera.N.SG
 rywun
 someone.N.M.SG+SM
 just playing with somebody's camera
- (256) AWE: +, er@s:cym&eng newydd ddysgu wneud [//] sut i drosglwyddo lluniau .
AWE: er_E^C newydd ddysgu wneud sut i
aut: er.IM new.ADJ teach.V.INFIN+SM make.V.INFIN+SM how.INT to.PREP
 drosglwyddo lluniau
 transfer.V.INFIN+SM pictures.N.M.PL
 er, just learnt to do...how to transfer photos
- (257) AWE: wedyn o'n i (y)n gwneud yr scrap_book@s:eng bob nos .
AWE: wedyn o'n i yn gwneud yr
aut: afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT make.V.INFIN the.DET.DEF
 scrap_book_E^E bob nos
 unk each.PREQ+SM night.N.F.SG
 then I was doing the scrap-book every night
- (258) AWE: so@s:cym&eng o'ch chi (ddi)m yn cael fawr o # ddim_byd gynno fi gyda (y)r nos .
AWE: so_E^C o'ch chi ddim yn cael fawr
aut: so.ADV unk you.PRON.2P not.ADV+SM PRT get.V.INFIN big.ADJ+SM
 o ddim_byd gynno
 he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP nothing.ADV+SM with_him.PREP+PRON.M.3S
 fi gyda yr nos
 I.PRON.1S+SM with.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG
 so you didn't get much from me in the evenings
- (259) CYW: +< xxx .
- (260) AWE: xxx .
- (261) BEL: +< so@s:cym&eng o'n i tipyn bach o camera@s:cym&eng widow@s:eng # yn ystod y gwyliau .
BEL: so_E^C o'n i tipyn bach o camera_E^C
aut: so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S little_bit.N.M.SG small.ADJ of.PREP camera.N.SG
 widow_E^E yn ystod y gwyliau
 widow.N.SG in.PREP range.N.F.SG the.DET.DEF holidays.N.F.PL
 so I was a little bit of a camera widow during the holiday

- (262) BEL: oedd dy fam@s:cym&eng yn y cornel .
BEL: oedd dy fam_E yn y cornel
aut: be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2S mam.N.SG+SM in.PREP the.DET.DEF corner.N.F.SG
 your mother was in the corner
- (263) CYW: xx # ni [?] +/ .
CYW: ni
aut: we.PRON.1P
 [...] us...
- (264) BEL: +< ac o'n i yn y cornel arall yn darllen bob xx .
BEL: ac o'n i yn y cornel arall
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF corner.N.F.SG other.ADJ
yn darllen bob
PRT read.V.INFIN each.PREQ+SM
 and I was in the other corner reading every [...]
- (265) CYW: ni xx crempog <arnat ti> [?] .
CYW: ni crempog arnat ti
aut: we.PRON.1P unk on_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S
 we [...] pancake on you
- (266) AWE: oh@s:cym&eng [?] mae (y)n sôn am y <crempog xx> [=! laughs] .
AWE: oh_E mae yn sôn am y crempog
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF unk
 oh he's talking about the pancake [...]
- (267) BEL: +< ti +// .
BEL: ti
aut: you.PRON.2S
 you...
- (268) BEL: ti (we)di roi crempog a(r) [?] # fy mhen yeah@s:cym&eng ?
BEL: ti wedi roi crempog ar fy
aut: you.PRON.2S after.PREP give.V.INFIN+SM unk on.PREP my.ADJ.POSS.1S
mhen yeah_E
head.N.M.SG+NM yeah.ADV
 you put the pancake on my head yeah?
- (269) CYW: yeah@s:cym&eng [?] xx .
CYW: yeah_E
aut: yeah.ADV
 yeah [...]

- (270) BEL: <mae ge(n)> [/]/ &m ti (y)n gallu defnyddio <dy cwsg &d> [/]/ # dy
er@s:cym&eng # clwt i wneud lot@s:cym&eng o pethau .
- BEL:** mae gen ti yn gallu defnyddio
aut: be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN use.V.INFIN
- dy cwsg dy er_E clwt i
your.ADJ.POSS.2S typeset.V.2S.IMPER your.ADJ.POSS.2S er.IM cloth.N.M.SG to.PREP
- wneud lot_E o pethau
make.V.INFIN+SM lot.N.SG of.PREP things.N.M.PL
- you can use your sleep...your, er, nappy to do lots of things
- (271) BEL: mae gallu bod yn cwningen .
- BEL:** mae gallu bod yn cwningen
aut: be.V.3S.PRES be_able.V.INFIN be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP unk
- it can be a rabbit
- (272) BEL: mae gallu bod crempog ar ben dad@s:cym&eng .
- BEL:** mae gallu bod crempog ar ben dad_E
aut: be.V.3S.PRES be_able.V.INFIN be.V.INFIN unk on.PREP head.N.M.SG+SM dad.N.SG
- it can be a pancake on dad's head
- (273) BEL: <mae (y)n> [/] mae (y)n gallu helpu ti mynd i cysgu .
- BEL:** mae yn mae yn gallu helpu
aut: be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES PRT be_able.V.INFIN help.V.INFIN
- ti mynd i cysgu
you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP sleep.V.INFIN
- it...it can help you go to sleep
- (274) AWE: ar_gyfer [?] hyn wnaeth y computer@s:eng falu <ar_ôl y> [?] # <tro
cynta> [/]/ diwrnod cynta yeah@s:cym&eng ?
- AWE:** ar_gyfer hyn wnaeth y computer^E
aut: for.PREP this.PRON.DEM.SP do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF computer.N.SG
- falw ar_ôl y tro cynta diwrnod cynta
grind.V.INFIN+SM after.PREP that.PRON.REL turn.N.M.SG first.ORD day.N.M.SG first.ORD
- yeah_E
yeah.ADV
- for this the computer broke after the first time...first day, yeah?
- (275) CYW: +< mam@s:cym&eng .
- CYW:** mam_E
aut: mam.N.SG
- mum
- (276) BEL: +< o:h@s:cym&eng .
- BEL:** oh_E
aut: oh.IM
- oh

- (277) BEL: yeah@s:cym&eng oedd y laptop@s:eng ddim yn gweithio .
BEL: yeah_E^C oedd y laptop^E ddim yn gweithio
aut: yeah.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF unk not.ADV+SM PRT work.V.INFIN
 yes, the laptop didn't work
- (278) CYW: +< mam@s:cym&eng &di +/ .
CYW: mam_E^C
aut: mam.N.SG
 mum...
- (279) AWE: <mam@s:cym&eng yn [/] (we)di> [/] mae [?] cyfrifiadur (we)di torri de .
AWE: mam_E^C yn wedi mae cyfrifiadur wedi
aut: mam.N.SG PRT.[or].in.PREP after.PREP be.V.3S.PRES computer.N.M.SG after.PREP
 torri de
 break.V.INFIN be.IM+SM
 mum's...has...the computer's broken, isn't it
- (280) CYW: ia .
CYW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (281) BEL: ac &ə # o'n i isie deud +/ .
BEL: ac o'n i isie deud
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG say.V.INFIN
 and I wanted to say:
- (282) CYW: mae dad@s:cym&eng yn # poeni .
CYW: mae dad_E^C yn poeni
aut: be.V.3S.PRES dad.N.SG PRT worry.V.INFIN
 dad's worried
- (283) AWE: yndy mae poeni .
AWE: yndy mae poeni
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES worry.V.INFIN
 yes, he's worried
- (284) BEL: o'n i poeni .
BEL: o'n i poeni
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S worry.V.INFIN
 I was worried
- (285) BEL: ond er@s:cym&eng # dw i (ddi)m yn sure@s:cym&eng beth &o +/ .
BEL: ond er_E^C dw i ddim yn sure_E^C beth
aut: but.CONJ er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ what.INT
 but, er, I'm not sure what...

- (286) BEL: oedd e (y)n # rywbeth i wneud efo charger@s:eng fe oedd [?] .
BEL: oedd e yn rywbeth i wneud
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT something.N.M.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM
 efo charger^E fe oedd
with.PREP charger.N.SG PRT.AFF be.V.3S.IMPERF
 it was something to do with its charger, wasn't it
- (287) AWE: ond [?] dad@s:cym&eng wnaeth drwsio fo (y)n diwedd .
AWE: ond dad^C_E wnaeth drwsio fo yn
aut: but.CONJ dad.N.SG do.V.3S.PAST+SM mend.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 diwedd
end.N.M.SG
 but it was dad who repaired it in the end
- (288) BEL: +< &ɔ +// .
- (289) BEL: oedd y cerrynt yn er@s:cym&eng xx anghywir .
BEL: oedd y cerrynt yn er^C_E anghywir
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF current.N.M.SG PRT.[or].in.PREP er.IM incorrect.ADJ
 the current was, er, wrong
- (290) BEL: ond (doe)s gen i ddim clem sut # wnes i fo .
BEL: ond does gen i ddim clem
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP I.PRON.1S not.ADV+SM clue.N.F.SG
 sut wnes i fo
how.INT do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S he.PRON.M.3S
 but I haven't got a clue how I did it
- (291) BEL: ond er@s:cym&eng # dw i (y)n barod i cymryd y credit@s:cym&eng i_gyd ar_gyfer fo [?] .
BEL: ond er^C_E dw i yn barod i cymryd
aut: but.CONJ er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT ready.ADJ+SM to.PREP take.V.INFIN
 y credit^C_E i_gyd ar_gyfer fo
the.DET.DEF credit.N.SG all.ADJ for.PREP he.PRON.M.3S
 but, er, I'm willing to take all the credit for it
- (292) AWE: &=laugh .
- (293) BEL: a # ond er@s:cym&eng +// .
BEL: a ond er^C_E
aut: and.CONJ but.CONJ er.IM
 and, but er...

- (294) AWE: (be)cause@s:eng cwbl ddeudodd y bobl de +"/ .
AWE: because^E cwbl ddeudodd y bobl de
aut: because.CONJ all.ADJ say.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF people.N.F.SG+SM be.IM+SM
 because all the people said, right, was
- (295) AWE: +" [- eng] take it back to your own country .
AWE: take^E it^E back^E to^E your^E own^E
aut: take.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S back.ADV to.PREP your.ADJ.POSS.2SP own.ADJ
 country^E
 country.N.SG
 "take it back to your own country"
- (296) AWE: oedd ddim lot@s:cym&eng o help@s:cym&eng .
AWE: oedd ddim lot^C_E o help^C_E
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM lot.N.SG of.PREP help.SV.INFIN
 which wasn't much help
- (297) BEL: ond dwedodd y boy@s:cym&eng yn er@s:cym&eng # Pen_y_groes@s:cym&eng yr un
 peth pythefnos yn_ôl pan crash_odd@s:eng+cym fy # cyfrifiadur +"/ .
BEL: ond dwedodd y boy^C_E yn er^C_E Pen_y_groes^C_E
aut: but.CONJ say.V.3S.PAST the.DET.DEF boy.N.SG PRT.[or].in.PREP er.IM name
 yr un peth pythefnos yn_ôl pan crash_odd^{E+}_C
 the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG fortnight.N.MF.SG back.ADV when.CONJ unk
 fy cyfrifiadur
 my.ADJ.POSS.1S computer.N.M.SG
 but the guy in, er, Pen-y-Groes said the same thing two weeks ago when my computer crashed:
- (298) AWE: (fa)sa chdi mynd yn_ôl i xx +/?
AWE: fasa chdi mynd yn_ôl i
aut: be.V.1S.PLUPERF+SM you.PRON.2S go.V.INFIN back.ADV to.PREP
 would you go back to...
- (299) BEL: +" (it)'s@s:eng no@s:eng use@s:cym&eng .
BEL: it's^E no^E use^C_E
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES no.ADV use.SV.INFIN
 "it's no use"
- (300) BEL: +" send@s:eng it@s:eng back@s:eng to@s:eng the@s:eng #
 manufacturer@s:cym&eng .
BEL: send^E it^E back^E to^E the^E manufacturer^C_E
aut: send.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S back.ADV to.PREP the.DET.DEF manufacturer.N.SG
 "send it back to the manufacturer"
- (301) CYW: xx .

- (302) BEL: ond es i lawr i Porthmadog@s:cym&eng .
BEL: ond es i lawr i Porthmadog_E^C
aut: but.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S down.ADV to.PREP name
 but I went down to Porthmadog
- (303) BEL: a # achubodd yr um@s:cym&eng # y boy@s:cym&eng # yr # hard@s:eng
 disks@s:cym&eng .
BEL: a achubodd yr um_E^C y boy_E^C yr
aut: and.CONJ save.V.3S.PAST the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF boy.N.SG the.DET.DEF
 hard_E^E disks_E^C
hard.ADJ disk.N.SG+PL
 and the, um, guy saved the hard disks
- (304) BEL: o(edd) [/] # o(edd) hwn yn da iawn xx cael y gwybodaeth .
BEL: oedd oedd hwn yn da iawn
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF this.PRON.DEM.M.SG PRT good.ADJ very.ADV
 cael y gwybodaeth
get.V.INFIN the.DET.DEF knowledge.N.F.SG
 this one was very good [...] getting the information
- (305) AWE: +< ti isio fi orffen wneud [?] # Jac_y_Jwc@s:cym&eng ?
AWE: ti isio fi orffen wneud
aut: you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM complete.V.INFIN+SM make.V.INFIN+SM
 Jac_y_Jwc_E^C
name
 do you want me to finish doing Jac y Jwc
- (306) CYW: ia .
CYW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (307) BEL: xx +/- .
- (308) AWE: xx pa le xx gorau ?
AWE: pa le gorau
aut: which.ADJ place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM best.ADJ.SUP
 [...] which place [...] best?
- (309) AWE: oedda chdi licio Mont_Saint_Michel@s:cym&eng ?
AWE: oedda chdi licio Mont_Saint_Michel_E^C
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S like.V.INFIN name
 did you like Mont Saint Michel?

- (310) BEL: um@s:cym&eng n:id really@s:eng .
BEL: um_E^C nid really^E
aut: um.IM (it.is).not.ADV real.ADJ+ADV
 um, not really
- (311) BEL: xx fel [?] xx rai [?] pethau eraill yn gwell .
BEL: fel rai pethau eraill yn gwell
aut: like.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL others.PRON PRT better.ADJ.COMP
 [...] like [...] some other things better
- (312) CYW: +< xxx .
- (313) BEL: o'n i lico Rennes@s:cym&eng [?] # yn [/] yn [/] er@s:cym&eng # yn arw .
BEL: o'n i lico Rennes_E^C yn yn er_E^C yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S unk name PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP er.IM PRT
 arw
 rough.ADJ+SM
 I liked Rennes, er, a lot
- (314) CYW: +< xxx .
- (315) CYW: xxx .
- (316) BEL: +< oedd e (y)n pentre nice@s:cym&eng iawn .
BEL: oedd e yn pentre nice_E^C iawn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP village.N.M.SG nice.ADJ very.ADV
 it was a very nice village
- (317) AWE: sht@s:cym&eng be (y)dy (y)r sŵn (y)na .
AWE: sht_E^C be ydy yr sŵn yna
aut: unk what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF noise.N.M.SG there.ADV
 sht, what's that noise
- (318) AWE: mae rywun yn curo .
AWE: mae rywun yn curo
aut: be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT beat.V.INFIN
 somebody's banging
- (319) BEL: oh@s:cym&eng a ti (y)n cofio +/?
BEL: oh_E^C a ti yn cofio
aut: oh.IM and.CONJ you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
 oh, and do you remember...

- (320) AWE: <oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng> [=! laughs] .
AWE: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah
- (321) BEL: +, a(r) [/] ar y ffordd yna ?
BEL: ar ar y ffordd yna
aut: on.PREP on.PREP the.DET.DEF way.N.F.SG there.ADV
 on...on the way there
- (322) BEL: <o'n i (we)di &g> [/] <o'n i &d> [/] ar y pryd o'n i # trefnu #
 er@s:cym&eng ymweliad # gan rywun o Nicaragua@s:cym&eng .
BEL: o'n i wedi o'n i ar y
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S on.PREP the.DET.DEF
 pryd o'n i trefnu er_E^C ymweliad gan
 time.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S arrange.V.INFIN er.IM visit.N.M.SG with.PREP
 rywun o Nicaragua_E^C
 someone.N.M.SG+SM from.PREP name
 I'd...I was...at the time I was arranging, er, a visit from somebody from Nicaragua
- (323) BEL: ac er@s:cym&eng +/- .
BEL: ac er_E^C
aut: and.CONJ er.IM
 and er...
- (324) CYW: sbia [?] !
CYW: sbia
aut: look.V.2S.IMPER
 look!
- (325) BEL: ar y ffordd yna tsieciais i fy e_bost .
BEL: ar y ffordd yna tsieciais i fy
aut: on.PREP the.DET.DEF way.N.F.SG there.ADV unk to.PREP my.ADJ.POSS.1S
 e_bost
 email.N.M.SG
 on the way there, I checked my email
- (326) CYW: ni fan (y)na .
CYW: ni fan yna
aut: we.PRON.1P place.N.MF.SG+SM there.ADV
 we're there
- (327) CYW: ni # fan (y)na .
CYW: ni fan yna
aut: we.PRON.1P place.N.MF.SG+SM there.ADV
 we're there

- (328) BEL: +< a # dwedodd y boy@s:cym&eng +"/ .
BEL: a dwedodd y boy_E^C
aut: and.CONJ say.V.3S.PAST the.DET.DEF boy.N.SG
 and the guy said:
- (329) BEL: +" dw i ddim wedi clywed # gan unrhyw un .
BEL: dw i ddim wedi clywed gan unrhyw
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP hear.V.INFIN with.PREP any.ADJ
un
one.NUM
 "I haven't heard from anyone"
- (330) CYW: +< ni fan (y)na .
CYW: ni fan yna
aut: we.PRON.1P place.N.MF.SG+SM there.ADV
 we're there
- (331) CYW: ni <fan (y)na> [=! bangs fists] .
CYW: ni fan yna
aut: we.PRON.1P place.N.MF.SG+SM there.ADV
 we're there!
- (332) AWE: +< xx gafe@s:cym&eng .
AWE: gafe_E^C
aut: unk
 [...] cafe
- (333) BEL: +< xxx .
- (334) AWE: xxx +/ .
- (335) BEL: +< xxx sbiwch cyfrifiadur .
BEL: sbiwch cyfrifiadur
aut: look.V.2P.IMPER computer.N.M.SG
 [...] look, computer
- (336) BEL: o'n i tsiecio fy e_bost # a [?] cafe@s:cym&eng yna .
BEL: o'n i tsiecio fy e_bost a cafe_E^C
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S unk my.ADJ.POSS.1S email.N.M.SG and.CONJ unk
yna
there.ADV
 I was checking my email and cafe there

- (337) BEL: a ces i e_bost i deud +"/ .
BEL: a ces i e_bost i deud
aut: and.CONJ get.V.1S.PAST I.PRON.1S email.N.M.SG to.PREP say.V.INFIN
 and I got an email to say:
- (338) BEL: +" dw i ddim yn dod .
BEL: dw i ddim yn dod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT come.V.INFIN
 "I'm not coming"
- (339) BEL: +" dw i ddim yn dod oherwydd does neb wedi llogi fy tocyn awyr [//] #
 awyren .
BEL: dw i ddim yn dod oherwydd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT come.V.INFIN because.CONJ
does **neb** **wedi** **llogi** **fy** **tocyn**
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG anyone.PRON after.PREP hire.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S ticket.N.M.SG
awyr **awyren**
sky.N.F.SG aeroplane.N.F.SG
 "I'm not coming because nobody's booked my air...plane ticket"
- (340) BEL: so@s:cym&eng # &ɔ ɔ +/ .
BEL: so_E^C
aut: so.ADV
 so...
- (341) AWE: +< pwy sy (y)n cysgu fan (y)na ?
AWE: pwy sy yn cysgu fan yna
aut: who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT sleep.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV
 who's sleeping there?
- (342) BEL: o'n i (we)di +/ .
BEL: o'n i wedi
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP
 I had...
- (343) CYW: +< dad@s:cym&eng .
CYW: dad_E^C
aut: dad.N.SG
 dad
- (344) BEL: oh@s:cym&eng dim cysgu .
BEL: oh_E^C dim cysgu
aut: oh.IM not.ADV sleep.V.INFIN
 oh, not sleeping

- (345) BEL: dw wedi ffeintio oherwydd <dw i> [?] wedi cael y newyddion .
BEL: dw wedi ffeintio oherwydd dw i wedi
aut: be.V.1S.PRES after.PREP unk because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP
 cael y newyddion
get.V.INFIN the.DET.DEF news.N.M.PL
 I've fainted because I've had the news
- (346) AWE: oedd o (ddi)m yn cysgu +// .
AWE: oedd o ddim yn cysgu
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT sleep.V.INFIN
 he wasn't sleeping...
- (347) BEL: a +/ .
BEL: a
aut: and.CONJ
 and
- (348) AWE: <oedd o (y)n cysgu mewn> [?] +//?
AWE: oedd o yn cysgu mewn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT sleep.V.INFIN in.PREP
 he was sleeping in a...
- (349) AWE: oeddet ti (y)n cysgu (y)n gwely ti # xx ?
AWE: oeddet ti yn cysgu yn gwely
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT sleep.V.INFIN PRT.[or].in.PREP bed.N.M.SG
 ti
you.PRON.2S
 were you sleeping in your bed [...] ?
- (350) BEL: a methodd [/] methodd y gweithiwr yn Nicaragua@s:cym&eng i +/ .
BEL: a methodd methodd y gweithiwr yn
aut: and.CONJ fail.V.3S.PAST fail.V.3S.PAST the.DET.DEF worker.N.M.SG in.PREP
 Nicaragua_E^C i
name to.PREP
 and the worker in Nicaragua failed to...
- (351) AWE: <i ddod> [?] .
AWE: i ddod
aut: to.PREP come.V.INFIN+SM
 to come
- (352) BEL: +, i er@s:cym&eng # llogi tocyn .
BEL: i er_E^C llogi tocyn
aut: to.PREP er.IM hire.V.INFIN ticket.N.M.SG
 to, er, book a ticket

- (353) BEL: so@s:cym&eng o'n [?] +/- .
BEL: so_E^C o'n
aut: so.ADV be.V.1S.IMPERF
 so I...
- (354) AWE: ++ yn [?] poeni (y)n_doeddechd .
AWE: yn poeni yn_doeddechd
aut: PRT worry.V.INFIN unk
 were worried, weren't you
- (355) BEL: o'n i tipyn bach upset@s:cym&eng # am wythnos .
BEL: o'n i tipyn bach upset_E^C am
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S little_bit.N.M.SG small.ADJ upset.SV.INFIN.ASV for.PREP
 wythnos
 week.N.F.SG
 I was a little bit upset for a week
- (356) CYW: xxx yn car@s:cym&eng Noddy@s:cym&eng .
CYW: yn car_E^C Noddy_E^C
aut: PRT car.N.SG name
 in Noddy's car
- (357) BEL: <oedd gen i> [?] dipyn bach o pethau eisiau # digwydd yn ystod y gwyliau .
BEL: oedd gen i dipyn bach o
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP
 pethau eisiau digwydd yn ystod y gwyliau
 things.N.M.PL want.N.M.SG happen.V.INFIN in.PREP range.N.F.SG the.DET.DEF holidays.N.F.PL
 I had a few things I wanted to happen during the holiday
- (358) CYW: ni [?] yn car@s:cym&eng Noddy@s:cym&eng &m xx .
CYW: ni yn car_E^C Noddy_E^C
aut: we.PRON.1P PRT car.N.SG name
 us in Noddy's car [...]
- (359) AWE: car@s:cym&eng Noddy@s:cym&eng (y)dy hwnna de .
AWE: car_E^C Noddy_E^C ydy hwnna de
aut: car.N.SG name be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG be.IM+SM
 that's Noddy's car, isn't it
- (360) CYW: ia .
CYW: ia
aut: yes.ADV
 yes

(361) BEL: xx # ar_ôl [/] # ar_ôl # trychineb yr e_bost aethon ni i Rennes@s:cym&eng .

BEL: ar_ôl ar_ôl trychineb yr e_bost aethon
aut: after.PREP after.PREP unk the.DET.DEF email.N.M.SG go.V.3P.PAST
 ni i Rennes_E
we.PRON.1P to.PREP name

[...] after...after the disaster of the email, we went to Rennes

(362) BEL: a # aeth Cywryd@s:cym&eng ar yr um@s:cym&eng # y train@s:cym&eng # a car@s:cym&eng # ar y carousel@s:cym&eng .

BEL: a aeth Cywryd_E ar yr um_E y
aut: and.CONJ go.V.3S.PAST name on.PREP the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF
 train_E a car_E ar y carousel_E
train.N.SG and.CONJ car.N.SG on.PREP the.DET.DEF carousel.N.SG

and Cywryd went on the, um, the train and the car on the carousel

(363) BEL: cawson ni lot@s:cym&eng o paneidiau fach .

BEL: cawson ni lot_E o paneidiau fach
aut: get.V.3P.PAST we.PRON.1P lot.N.SG of.PREP cups.of.tea.N.M.PL small.ADJ+SM

we had a lot of small cups (of tea or coffee)

(364) BEL: aethon ni i cafe@s:cym&eng # xxx .

BEL: aethon ni i cafe_E
aut: go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP unk

we went to a cafe [...]

(365) AWE: +< o'n i licio Rennes@s:cym&eng (he)fyd .

AWE: o'n i licio Rennes_E hefyd
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S like.V.INFIN name also.ADV

I liked Rennes too

(366) AWE: ah@s:cym&eng .

AWE: ah_E
aut: ah.IM

ah

(367) BEL: ac um@s:cym&eng oedd um@s:cym&eng # lluniau +/- .

BEL: ac um_E oedd um_E lluniau
aut: and.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF um.IM pictures.N.M.PL

and, um, there were, um pictures

(368) AWE: oes mae (y)na rywun curo .

AWE: oes mae yna rywun curo
aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES there.ADV someone.N.M.SG+SM beat.V.INFIN

yes, there's somebody banging

- (369) BEL: +, lluniau (y)r um@s:cym&eng +/ .
BEL: lluniau yr um_E^C
aut: pictures.N.M.PL the.DET.DEF um.IM
 pictures of the, um...
- (370) AWE: be ti meddwl mae wneud Cywryd@s:cym&eng ?
AWE: be ti meddwl mae wneud Cywryd_E^C
aut: what.INT you.PRON.2S think.V.INFIN be.V.3S.PRES make.V.INFIN+SM name
 what do you think he/she's doing, Cywryd?
- (371) BEL: +, +< Sebastião.Salgado@s:cym&eng # yr er@s:cym&eng ffotograffydd o #
 er@s:cym&eng Brazil@s:cym&eng # yn yr um@s:cym&eng # prif square@s:cym&eng .
BEL: Sebastio.Salgado_E^C yr er_E^C ffotograffydd o
aut: name the.DET.DEF er.IM unk he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 er_E^C Brazil_E^C yn yr um_E^C prif square_E^C
er.IM name in.PREP the.DET.DEF um.IM principal.PREQ square.N.SG
 Sebastião Salgado, the, er, photographer from, er, Brazil in the, um, main square
- (372) BEL: ac # oedd e tipyn bach o cyd_ddigwyddiad .
BEL: ac oedd e tipyn bach o
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S little_bit.N.M.SG small.ADJ of.PREP
 cyd_ddigwyddiad
coincidence.N.M.SG
 and it was a bit of a coincidence
- (373) BEL: oherwydd welson ni # arddangosfa o ei um@s:cym&eng # er@s:cym&eng # gwaith
 yn +// .
BEL: oherwydd welson ni arddangosfa o
aut: because.CONJ see.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P exhibition.N.F.SG of.PREP
 ei um_E^C er_E^C gwaith yn
his.ADJ.POSS.M.3S um.IM er.IM time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG PRT.[or].in.PREP
 because we saw an exhibition of his, um, er, work in...
- (374) BEL: eh@s:cym&eng paid â chwarae <fan (y)na> [?] .
BEL: eh_E^C paid â chwarae fan yna
aut: eh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP play.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV
 eh, don't play there
- (375) BEL: +, yn er@s:cym&eng # yn Llundain # ar ffordd i gwyliau arall .
BEL: yn er_E^C yn Llundain ar ffordd
aut: PRT.[or].in.PREP er.IM PRT.[or].in.PREP London.N.F.SG.PLACE on.PREP way.N.F.SG
 i gwyliau arall
to.PREP holidays.N.F.PL other.ADJ
 in, er, in London on our way to another holiday

- (376) AWE: do .
AWE: do
aut: yes.ADV.PAST
yes
- (377) BEL: so@s:cym&eng # bob tro dan ni mynd ar gwyliau dan ni (y)n weld lluniau
Sebas(tião)@s:cym&eng +/ .
BEL: so_E^C bob tro dan ni
aut: so.ADV each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER be.V.1P.PRES we.PRON.1P
mynd ar gwyliau dan ni yn weld
go.V.INFIN on.PREP holidays.N.F.PL be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT see.V.INFIN+SM
lluniau Sebastio_E^C
pictures.N.M.PL name
so, every time we go on holiday we see the photos of Sebastião...
- (378) AWE: +< xx +// .
- (379) CYW: xxx .
- (380) BEL: +, Sebastião_Salgado@s:cym&eng .
BEL: Sebastio_Salgado_E^C
aut: name
Sebastião Salgado
- (381) AWE: oh@s:cym&eng ti (y)n cofio hwnna ?
AWE: oh_E^C ti yn cofio hwnna
aut: oh.IM you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG
oh, do you remember that?
- (382) BEL: a be (y)dy o [?] ?
BEL: a be ydy o
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
and what is it?
- (383) AWE: ieir <yn yr> [/] er@s:cym&eng # er@s:cym&eng yn y farchnad .
AWE: ieir yn yr er_E^C er_E^C yn y
aut: hens.N.F.PL in.PREP the.DET.DEF er.IM er.IM in.PREP the.DET.DEF
farchnad
market.N.F.SG+SM
chickens in the...er, er, in the market
- (384) AWE: oedden nhw (y)n gwerthu ieir byw doedden .
AWE: oedden nhw yn gwerthu ieir byw
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT sell.V.INFIN hens.N.F.PL live.V.INFIN
doedden
be.V.3P.IMPERF.NEG
they were selling live chickens, weren't they

- (385) BEL: oh@s:cym&eng oedd .
BEL: oh_E^C oedd
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF
 oh yes
- (386) BEL: oedd Cywryd@s:cym&eng isie dod adre wedyn .
BEL: oedd Cywryd_E^C isie dod adre wedyn
aut: be.V.3S.IMPERF name want.N.M.SG come.V.INFIN home.ADV afterwards.ADV
 Cywryd wanted to come home afterwards
- (387) AWE: a oedd un iâr yn # gwthio (e)i phen trwy twll doedd # i ddeud
 hello@s:cym&eng (wr)tha chdi .
AWE: a oedd un iâr yn gwthio ei
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF one.NUM hen.N.F.SG PRT shove.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S
 phen trwy twll doedd i
 head.N.M.SG+AM through.PREP hole.N.M.SG be.V.3S.IMPERF.NEG I.PRON.1S.[or].to.PREP
 ddeud hello_E^C wrtha chdi
 say.V.INFIN+SM hello.N.SG to_me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S
 and one chicken was pushing her head through the hole, wasn't she, to say hello to you
- (388) BEL: a +/- .
BEL: a
aut: and.CONJ
 and
- (389) AWE: be mae nhw wneud yn fan (y)na ti meddwl ?
AWE: be mae nhw wneud yn fan
aut: what.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P make.V.INFIN+SM PRT place.N.MF.SG+SM
 yna ti meddwl
 there.ADV you.PRON.2S think.V.INFIN
 what are they doing there, do you think?
- (390) AWE: be mae nhw wneud ?
AWE: be mae nhw wneud
aut: what.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P make.V.INFIN+SM
 what are they doing?
- (391) CYW: sŵn twrw mawr .
CYW: sŵn twrw mawr
aut: noise.N.M.SG unk big.ADJ
 a big noise
- (392) AWE: twrw taro mawr yeah@s:cym&eng .
AWE: twrw taro mawr yeah_E^C
aut: unk strike.V.INFIN big.ADJ yeah.ADV
 big banging racket, yeah

- (393) BEL: ti cofio dynes # yn y llun ?
BEL: ti cofio dynes yn y llun
aut: you.PRON.2S remember.V.INFIN woman.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF picture.N.M.SG
do you remember the woman in the photo?
- (394) CYW: +< yeah@s:cym&eng .
CYW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah
- (395) BEL: xxx +/ .
- (396) AWE: +< mae hynna braidd yn anodd hefyd dydy .
AWE: mae hynna braidd yn anodd hefyd
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP rather.ADV PRT difficult.ADJ also.ADV
dydy
be.V.3S.PRES.NEG
that's quite difficult too, isn't it
- (397) CYW: +< xx .
- (398) CYW: <mae (y)na> [/] [?] fan (y)na fi <yn y> [/] yn y tywod # yn y tywod .
CYW: mae yna fan yna fi yn
aut: be.V.3S.PRES there.ADV place.N.MF.SG+SM there.ADV I.PRON.1S+SM in.PREP
y yn y tywod yn y tywod
the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF sand.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF sand.N.M.SG
there, I'm in the sand, I'm in the sand
- (399) BEL: mae [?] # Cywryd@s:cym&eng yn chwarae (y)n y tywod .
BEL: mae Cywryd_E^C yn chwarae yn y tywod
aut: be.V.3S.PRES name PRT play.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF sand.N.M.SG
Cywryd is playing in the sand
- (400) BEL: ond mae (y)r park@s:cym&eng yn braidd yn um@s:cym&eng moel xx .
BEL: ond mae yr park_E^C yn braidd yn um_E^C
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF park.N.SG PRT rather.ADV PRT.[or].in.PREP um.IM
moel
unk
but the park is rather, um, bare [...]
- (401) BEL: xx ddim yn # credu mewn # gwair dw i meddwl yn y parciau .
BEL: ddim yn credu mewn gwair dw i
aut: not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN in.PREP hay.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S
meddwl yn y parciau
think.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF parks.N.M.PL
[...] don't believe in grass, I think, in the parks

- (402) AWE: tro cynta i ni +/- .
AWE: tro cynta i ni
aut: turn.N.M.SG first.ORD to.PREP we.PRON.1P
the first time we...
- (403) CYW: xxx .
- (404) AWE: a ti (y)n cysgu ar y [//] # ysgwyddau dad@s:cym&eng yn fan (y)na dwyt [?]
.
AWE: a ti yn cysgu ar y ysgwyddau
aut: and.CONJ you.PRON.2S PRT sleep.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF shoulders.N.F.PL
dad_E^C yn fan yna dwyt
dad.N.SG PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.2S.PRES.NEG
and you're sleeping on dad's shoulders there, aren't you
- (405) BEL: tro cynta <mae hwn wedi> [?] digwydd .
BEL: tro cynta mae hwn wedi digwydd
aut: turn.N.M.SG first.ORD be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG after.PREP happen.V.INFIN
the first time this has happened
- (406) BEL: oedd ti (y)n cysgu cysgu .
BEL: oedd ti yn cysgu cysgu
aut: be.V.3S.IMPERF you.PRON.2S PRT sleep.V.INFIN sleep.V.INFIN
you were sleeping, sleeping
- (407) BEL: so@s:cym&eng o'n i (y)n # cerdded y holl ffordd # o (y)r er@s:cym&eng #
canol y dre # i (y)r # maes parcio # sef # dwy filltir # efo ti (y)n cysgu ar fy
(y)sgwyddau .
BEL: so_E^C o'n i yn cerdded y holl
aut: so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT walk.V.INFIN the.DET.DEF all.PREQ
ffordd o yr er_E^C canol y dre i
way.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF er.IM middle.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM to.PREP
yr maes parcio sef dwy filltir efo
the.DET.DEF field.N.M.SG park.V.INFIN namely.CONJ two.NUM.F mile.N.F.SG+SM with.PREP
ti yn cysgu ar fy ysgwyddau
you.PRON.2S PRT sleep.V.INFIN on.PREP my.ADJ.POSS.1S shoulders.N.F.PL
so I was walking all the way from, er, the town centre to the carpark, which is two miles, with
you sleeping on my shoulders

- (408) AWE: a dan ni ffeindio wan [?] bod o (y)n haws dydy [?] difyrru fo bod ti (y)n cael rywbeth i ddifyrru Cywryd@s:cym&eng # xx +/- .

AWE: a dan ni ffeindio wan
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P find.V.INFIN weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

bod o yn haws dydy difyrru fo
be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT easier.ADJ be.V.3S.PRES.NEG amuse.V.INFIN he.PRON.M.3S

bod ti yn cael rywbeth i ddifyrru
be.V.INFIN you.PRON.2S PRT get.V.INFIN something.N.M.SG+SM to.PREP amuse.V.INFIN+SM

Cywryd_E^C
name

and we find now that it's easier, isn't it, to entertain him, that you get something to entertain Cywryd [...] ...

- (409) BEL: um@s:cym&eng # dw i meddwl y prif beth (we)di [?] difyrru Cywryd@s:cym&eng oedd # c_d@s:eng Wil_wrth_y_Wal@s:cym&eng .

BEL: um_E^C dw i meddwl y prif beth
aut: um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN the.DET.DEF principal.PREQ what.INT

wedi difyrru Cywryd_E^C oedd c_d_E Wil_wrth_y_Wal_E^C
after.PREP amuse.V.INFIN name be.V.3S.IMPERF unk name

um, I think the main thing that entertained Cywryd was the cd Wil wrth y Wal

- (410) AWE: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

AWE: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV

oh yeah

- (411) BEL: plant yn canu xx be gawson ni .

BEL: plant yn canu be gawson ni
aut: child.N.M.PL PRT sing.V.INFIN what.INT get.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P

children singing, [...] what we got

- (412) BEL: &kɔ +/- .

- (413) AWE: trwy gwyliau .

AWE: trwy gwyliau
aut: through.PREP holidays.N.F.PL

throughout the holiday

- (414) BEL: ti cofio pla(nt) [/] plant yn canu ?

BEL: ti cofio plant plant yn canu
aut: you.PRON.2S remember.V.INFIN child.N.M.PL child.N.M.PL PRT sing.V.INFIN

do you remember children...children singing?

- (415) BEL: sut mae Wil_yn_y-Wal@s:cym&eng yn mynd ?
BEL: sut mae Wil_yn_y-Wal_E^C yn mynd
aut: how.INT be.V.3S.PRES name PRT go.V.INFIN
 how does Wil yn y Wal go?
- (416) CYW: <ffwrdd â chi> [=! sings] .
CYW: ffwrdd â chi
aut: way.N.M.SG with.PREP you.PRON.2P
 off you go
- (417) BEL: ffwrdd â chi deud .
BEL: ffwrdd â chi deud
aut: way.N.M.SG with.PREP you.PRON.2P say.V.INFIN
 "away with you" say
- (418) BEL: a ti gallu canu un o caneuon ?
BEL: a ti gallu canu un o caneuon
aut: and.CONJ you.PRON.2S be_able.V.INFIN sing.V.INFIN one.NUM of.PREP songs.N.F.PL
 and can you sing one of the songs?
- (419) AWE: ia .
AWE: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (420) AWE: <story@s:cym&eng wir> [=! sings] .
AWE: story_E^C wir
aut: story.N.SG true.ADJ+SM
 a true story
- (421) CYW: +< wir [=! sings] .
CYW: wir
aut: true.ADJ+SM
 true
- (422) BEL: <story@s:cym&eng wir> [=! sings] .
BEL: story_E^C wir
aut: story.N.SG true.ADJ+SM
 a true story
- (423) CYW: +< &i:s [=! sings] .

- (424) BEL: a cawson ni hynny er@s:cym&eng # can mil o weithiau .
BEL: a cawson ni hynny er_E^C can
aut: and.CONJ get.V.3P.PAST we.PRON.1P that.PRON.DEM.SP er.IM can.N.M.SG
 mil o weithiau
 thousand.N.F.SG of.PREP times.N.F.PL+SM
 and we had that a hundred thousand times
- (425) AWE: dw i (y)n clywed yr # tâp xx cysylltu (ef)o xx .
AWE: dw i yn clywed yr tâp cysylltu
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hear.V.INFIN the.DET.DEF tape.N.M.SG link.V.INFIN
 efo
 with.PREP
 I hear the tape [...] contact [...]
- (426) BEL: so@s:cym&eng # oh@s:cym&eng [?] hon oedd y llun [/] # llun gorau ?
BEL: so_E^C oh_E^C hon oedd y llun
aut: so.ADV oh.IM this.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF picture.N.M.SG
 llun gorau
 picture.N.M.SG best.ADJ.SUP
 so, oh was this the best picture?
- (427) AWE: dw i meddwl bod ni lwcus bod o mynd round@s:cym&eng um@s:cym&eng # orielau de .
AWE: dw i meddwl bod ni lwcus bod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P lucky.ADJ be.V.INFIN
 o mynd round_E^C um_E^C orielau de
 he.PRON.M.3S go.V.INFIN round.ADJ um.IM galleries.N.F.PL be.IM+SM
 I think that we're lucky that he goes round, um, galleries, you know
- (428) AWE: ti cael llun .
AWE: ti cael llun
aut: you.PRON.2S get.V.INFIN picture.N.M.SG
 you have a picture
- (429) AWE: mae o isio ffeindio (y)r llun .
AWE: mae o isio ffeindio yr llun
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S want.N.M.SG find.V.INFIN the.DET.DEF picture.N.M.SG
 he wants to find the picture
- (430) AWE: ond # chwarae teg <mae o (y)n> [?] +/- .
AWE: ond chwarae teg mae o yn
aut: but.CONJ game.N.M.SG fair.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 but fair play, he's...

- (431) BEL: ond dw i (y)n lico (y)r um@s:cym&eng # celfyddydau Llydaw .
BEL: ond dw i yn lico yr um_E^C
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP unk the.DET.DEF um.IM
 celfyddydau Llydaw
arts.N.F.PL name
 but I like, um, the Breton arts
- (432) BEL: ond er@s:cym&eng # tro cynta aeth ni yna aethon ni # er@s:cym&eng # i weld yr um@s:cym&eng gwaith # Henri_Rivière@s:cym&eng # sy (y)n xxx .
BEL: ond er_E^C tro cynta aeth ni yna
aut: but.CONJ er.IM turn.N.M.SG first.ORD go.V.3S.PAST we.PRON.1P there.ADV
 aethon ni er_E^C i weld yr um_E^C
go.V.3P.PAST we.PRON.1P er.IM to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF um.IM
 gwaith Henri_Rivière_E^C sy yn
time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG name be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP
 but, er, the first time we went there, we went, er, to see, the, um, work of Henri Rivière, who's [...]
- (433) CYW: +< edrych [?] !
CYW: edrych
aut: look.V.2S.IMPER
 look!
- (434) AWE: +< oh@s:cym&eng .
AWE: oh_E^C
aut: oh.IM
 oh
- (435) CYW: &xaxə nhw !
CYW: nhw
aut: they.PRON.3P
 [...] them!
- (436) BEL: um@s:cym&eng # ac yn [?] +/- .
BEL: um_E^C ac yn
aut: um.IM and.CONJ PRT.[or].in.PREP
 um, and...
- (437) CYW: &əxə nhw: !
CYW: nhw
aut: they.PRON.3P
 [...] them!

- (438) BEL: mae rywbeth japanëeg amdano fo .
BEL: mae rywbeth japanëeg amdano fo
aut: be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM unk for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 there's something japanese about him
- (439) AWE: yeah@s:cym&eng [?] .
AWE: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (440) CYW: &xə nhw !
CYW: nhw
aut: they.PRON.3P
 [...] them!
- (441) AWE: xx (dy)na ti hwnna (y)dy (y)r llun de .
AWE: dyna ti hwnna ydy yr
aut: that_is.ADV you.PRON.2S that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 llun de
 picture.N.M.SG be.IM+SM
 [...] there you are, that's the picture, isn't it
- (442) AWE: yeah@s:cym&eng # &axa nhw yn fan (y)na .
AWE: yeah_E^C nhw yn fan yna
aut: yeah.ADV they.PRON.3P PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 yeah [...] them there
- (443) BEL: a hwn +/- .
BEL: a hwn
aut: and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG
 and this
- (444) AWE: ++ oedd <ffefryn fi> [=! laughs] .
AWE: oedd ffefryn fi
aut: be.V.3S.IMPERF favourite.N.M.SG I.PRON.1S+SM
 was my favourite
- (445) BEL: a fi .
BEL: a fi
aut: and.CONJ I.PRON.1S+SM
 mine too

- (446) AWE: ia ?
AWE: ia
aut: yes.ADV
 yes?
- (447) BEL: a # Cywryd@s:cym&eng .
BEL: a Cywryd_E^C
aut: and.CONJ name
 and Cywryd's
- (448) AWE: cofio hwn ?
AWE: cofio hwn
aut: remember.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG
 remember this?
- (449) AWE: mae o ar yr um@s:cym&eng +/- .
AWE: mae o ar yr um_E^C
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF um.IM
 it's on the, um...
- (450) BEL: <ti cofio> [=! whispers] ?
BEL: ti cofio
aut: you.PRON.2S remember.V.INFIN
 do you remember?
- (451) BEL: prynon ni hwn +/- .
BEL: prynon ni hwn
aut: buy.V.1P.PAST we.PRON.1P this.PRON.DEM.M.SG
 we bought this...
- (452) AWE: +, +< mat@s:cym&eng .
AWE: mat_E^C
aut: mat.N.SG
 mat
- (453) BEL: ti (y)n cofio (y)r lle yma ?
BEL: ti yn cofio yr lle yma
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV
 do you remember this place?
- (454) BEL: <dw i> [?] cofio .
BEL: dw i cofio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S remember.V.INFIN
 I remember

- (455) BEL: aethon ni yna .
BEL: aethon ni yna
aut: go.V.3P.PAST we.PRON.1P there.ADV
 we went there
- (456) BEL: aethon ni i farchnad yn y bore .
BEL: aethon ni i farchnad yn y
aut: go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP market.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF
 bore
 morning.N.M.SG
 we went to a market in the morning
- (457) BEL: <a o_gwmpas> [?] y marchnad +// .
BEL: a o_gwmpas y marchnad
aut: and.CONJ around.PREP.[or].around.ADV the.DET.DEF market.N.F.SG
 and around the market...
- (458) BEL: oedd y # farchnad yn # anferth # er@s:cym&eng +// .
BEL: oedd y farchnad yn anferth er_E^C
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF market.N.F.SG+SM PRT huge.ADJ er.IM
 the market was enormous, er...
- (459) CYW: a fi ar y motorbike@s:cym&eng [?] .
CYW: a fi ar y motorbike_E^C
aut: and.CONJ I.PRON.1S+SM on.PREP the.DET.DEF motorbike.N.SG
 and me on the motorbike
- (460) BEL: lot@s:cym&eng o llefydd gwaha(nol) +// .
BEL: lot_E^C o llefydd gwahanol
aut: lot.N.SG of.PREP places.N.M.PL different.ADJ
 a lot of different places...
- (461) AWE: (wa)tsia di xx .
AWE: watsia di
aut: unk you.PRON.2S+SM
 you watch [...]
- (462) BEL: +< paid â wneud hynny .
BEL: paid â wneud hynny
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP
 don't do that

- (463) CYW: sbia [ʔ] fi ar motorbike@s:cym&eng .
CYW: sbia fi ar motorbike_E^C
aut: look.V.2S.IMPER I.PRON.1S+SM on.PREP motorbike.N.SG
 look, me on a motorbike
- (464) BEL: <fe aeth hi ar> [ʔ] motorbike@s:cym&eng .
BEL: fe aeth hi ar motorbike_E^C
aut: PRT.AFF go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S on.PREP motorbike.N.SG
 she went on a motorbike
- (465) BEL: a # aeth +// .
BEL: a aeth
aut: and.CONJ go.V.3S.PAST
 and [...] went...
- (466) BEL: be digwyddodd yn y lle yma ?
BEL: be digwyddodd yn y lle yma
aut: what.INT happen.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV
 what happened in this place?
- (467) CYW: well@s:cym&eng [ʔ] xx # eh@s:cym&eng # Cywryd@s:cym&eng gyda # &ni:ja: .
CYW: well_E^C eh_E^C Cywryd_E^C gyda
aut: well.ADV eh.IM name with.PREP
 well [...] eh, Cywryd with [...]
- (468) BEL: +< &kəfi +// .
- (469) AWE: hufen <iâ mawr> [=! laughs] .
AWE: hufen iâ mawr
aut: cream.N.M.SG ice.N.M.SG big.ADJ
 big ice cream
- (470) BEL: dyn hufen iâ ?
BEL: dyn hufen iâ
aut: man.N.M.SG cream.N.M.SG ice.N.M.SG
 ice cream man?
- (471) BEL: dw (ddi)m yn weld lot@s:cym&eng o # dynion hufen iâ o-gwmpas .
BEL: dw ddim yn weld lot_E^C o dynion
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT see.V.INFIN+SM lot.N.SG of.PREP men.N.M.PL
 hufen iâ o-gwmpas
aut: cream.N.M.SG ice.N.M.SG around.ADV
 I don't see a lot of ice cream men around

(472) BEL: cawson ni crempog do ?

BEL: cawson ni crempog do
aut: get.V.3P.PAST we.PRON.1P unk yes.ADV.PAST
 we had a pancake, didn't we

(473) CYW: &kli:jo ð +// .

(474) CYW: &kli:jo ð &ni:ja: .

(475) AWE: +< xxx .

(476) BEL: yeah@s:cym&eng beth oedd nice@s:cym&eng am er@s:cym&eng Dinan@s:cym&eng
 <oedd y holl> [/] # oedd y holl lle yn hen .

BEL: yeah_E^C beth oedd nice_E^C am er_E^C Dinan_E^C oedd
aut: yeah.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF nice.ADJ for.PREP er.IM name be.V.3S.IMPERF
 y holl oedd y holl lle yn
 the.DET.DEF all.PREQ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF all.PREQ where.INT.[or].place.N.M.SG PRT
 hen
 old.ADJ

yeah, what was nice about, er, Dinan, the whole...the whole place was old

(477) BEL: xx wedi cadw (y)r er@s:cym&eng # y pentre i_gyd +/ .

BEL: wedi cadw yr er_E^C y pentre i_gyd
aut: after.PREP keep.V.INFIN the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF village.N.M.SG all.ADJ
 [...] kept the whole village...

(478) AWE: xx fan (y)na aethon ni ar_ôl # Dinan@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # i bentre
 bach del del del ?

AWE: fan yna aethon ni ar_ôl Dinan_E^C yeah_E^C
aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV go.V.3P.PAST we.PRON.1P after.PREP name yeah.ADV
 i bentre bach del del del
 to.PREP village.N.M.SG+SM small.ADJ pretty.ADJ pretty.ADJ pretty.ADJ

[...] there we went after Dinan, yeah, to a really really pretty village?

(479) BEL: yeah@s:cym&eng trwy +/ .

BEL: yeah_E^C trwy
aut: yeah.ADV through.PREP
 yeah, through...

(480) AWE: a wnest ti weld pwll nofio (y)na .

AWE: a wnest ti weld pwll nofio
aut: and.CONJ do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S see.V.INFIN+SM pool.N.M.SG swim.V.INFIN
 yna
 there.ADV

and you saw a swimming pool there

- (481) CYW: do .
CYW: do
aut: yes.ADV.PAST
yes
- (482) BEL: well@s:cym&eng aethon ni # wrth yr um@s:cym&eng hen er@s:cym&eng quay@s:eng
[=? ci] # cynta # pan oedd Cywryd@s:cym&eng yn cysgu (y)n y car@s:cym&eng .
BEL: well_E^C aethon ni wrth yr um_E^C hen er_E^C
aut: well.ADV go.V.3P.PAST we.PRON.1P by.PREP the.DET.DEF um.IM old.ADJ er.IM
quay_E^E cynta pan oedd Cywryd_E^C yn cysgu yn
quay.N.SG first.ORD when.CONJ be.V.3S.IMPERF name PRT sleep.V.INFIN in.PREP
y car_E^C
the.DET.DEF car.N.SG
well, we went by the, um, old, er, quay first, when Cywryd was sleeping in the car
- (483) BEL: oedd hwnna (y)n # defnyddiol iawn .
BEL: oedd hwnna yn defnyddiol iawn
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT useful.ADJ very.ADV
that was very useful
- (484) BEL: oedd [?] Cywryd@s:cym&eng yn # cysgu (y)n y car@s:cym&eng bob pnawn <dan
ni mynd> [?] +// .
BEL: oedd Cywryd_E^C yn cysgu yn y car_E^C
aut: be.V.3S.IMPERF name PRT sleep.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF car.N.SG
bob pnawn dan ni mynd
each.PREQ+SM afternoon.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN
Cywryd was sleeping in the car every afternoon we go...
- (485) BEL: eh@s:cym&eng eh@s:cym&eng eh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng aros wan .
BEL: eh_E^C eh_E^C eh_E^C yeah_E^C aros wan
aut: eh.IM eh.IM eh.IM yeah.ADV wait.V.INFIN weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
eh, eh, eh, yeah, wait now
- (486) CYW: <dan ni> [?] ar y tywod .
CYW: dan ni ar y tywod
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P on.PREP the.DET.DEF sand.N.M.SG
we're on the sand
- (487) BEL: xx cawson ni +/ .
BEL: cawson ni
aut: get.V.3P.PAST we.PRON.1P
[...] we got...

- (488) AWE: o'n i (ddi)m cofio na (y)r xx [/]/ un diwrnod oedd o xx .
AWE: o'n i ddim cofio na yr
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN PRT.NEG the.DET.DEF
 un diwrnod oedd o
one.NUM day.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 I didn't remember that it was the [...] .. same day
- (489) BEL: +, paned # wrth yr afon Rance@s:cym&eng .
BEL: paned wrth yr afon Rance_E^C
aut: cupful.N.M.SG by.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG name
 cup of (tea/coffee) by the river Rance
- (490) AWE: oh@s:cym&eng do [?] .
AWE: oh_E^C do
aut: oh.IM yes.ADV.PAST
 oh yes
- (491) BEL: ac um@s:cym&eng # do'n i (dd)im yn gwybod unrhyw beth am yr ardal ar_wahân
 +/ .
BEL: ac um_E^C do'n i ddim yn gwybod
aut: and.CONJ um.IM be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 unrhyw beth am yr ardal ar_wahân
any.ADJ what.INT for.PREP the.DET.DEF region.N.F.SG separate.ADV
 and, um, I didn't know anything about the area except...
- (492) CYW: xx .
- (493) BEL: +, pan o'n i wneud er@s:cym&eng +/ .
BEL: pan o'n i wneud er_E^C
aut: when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S make.V.INFIN+SM er.IM
 when I did, er...
- (494) CYW: xx .
- (495) BEL: +, fy ngradd .
BEL: fy ngradd
aut: my.ADJ.POSS.1S degree.N.MF.SG+NM
 my degree
- (496) CYW: xx xx .
CYW: xx
aut: unk

- (497) AWE: +< yeah@s:cym&eng .
AWE: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (498) CYW: wedi [?] ffeindio # hwnna .
CYW: wedi ffeindio hwnna
aut: after.PREP find.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG
 found that
- (499) BEL: +, +< mae (y)r # barrage@s:eng [?] yn Rance@s:cym&eng .
BEL: mae yr barrage^E yn Rance_E^C
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF barrage.N.SG in.PREP name
 the barrage is in Rance
- (500) CYW: oh@s:cym&eng eh@s:cym&eng # xx isio hwnna .
CYW: oh_E^C eh_E^C isio hwnna
aut: oh.IM eh.IM want.N.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG
 oh, eh, [...] want that
- (501) AWE: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
AWE: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah
- (502) BEL: +< +, sef barrage@s:eng er@s:cym&eng # ynni [?] # er@s:cym&eng o (y)r yr
 um@s:cym&eng # llanw .
BEL: sef barrage^E er_E^C ynni er_E^C o yr
aut: namely.CONJ barrage.N.SG er.IM energy.N.M.SG er.IM of.PREP the.DET.DEF
 yr um_E^C llanw
 the.DET.DEF um.IM incoming.tide.N.M.SG.[or].fill.V.INFIN
 that is, barrage, er, energy, er, from the, er, tide
- (503) CYW: +< eh@s:cym&eng fi isio hwnna .
CYW: eh_E^C fi isio hwnna
aut: eh.IM I.PRON.1S+SM want.N.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG
 eh, I want that
- (504) CYW: +< na # ddim [?] isio hwnna .
CYW: na ddim isio hwnna
aut: no.ADV not.ADV+SM want.N.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG
 no, don't want that

- (505) AWE: ie .
AWE: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (506) BEL: a mae mwyl neu lai <(y)n yr unig un yn y> [?] byd .
BEL: a mae mwyl neu lai yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM in.PREP
yr unig un yn y byd
the.DET.DEF only.PREQ one.NUM in.PREP the.DET.DEF world.N.M.SG
 and it's more or less the only one in the world
- (507) CYW: +< na !
CYW: na
aut: no.ADV
 no!
- (508) AWE: <dim hwnna (y)dy o> [?] ?
AWE: dim hwnna ydy o
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV that.ADJ.DEM.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 it's not that one?
- (509) AWE: xx .
- (510) CYW: xx .
- (511) BEL: ac oedden nhw (y)n # sôn am wneud (y)r un peth efo (y)r er@s:cym&eng # afon
 um@s:cym&eng +/- .
BEL: ac oedden nhw yn sôn am
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT mention.V.INFIN for.PREP
wneud yr un peth efo yr er_E^C
make.V.INFIN+SM the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF er.IM
afon um_E^C
river.N.F.SG um.IM
 and they were talking about doing the same thing with the, er river, um...
- (512) CYW: xxx .
- (513) BEL: +, +< Hafren # ar y pryd .
BEL: Hafren ar y pryd
aut: name on.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 Severn, at the time

- (514) BEL: ond dydyn ddim wedi wneud o .
BEL: ond dydyn ddim wedi wneud o
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES.NEG not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 but they haven't done it
- (515) BEL: so@s:cym&eng # wnaethon ni camgymeriad .
BEL: so_E^C wnaethon ni camgymeriad
aut: so.ADV do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P mistake.N.M.SG
 so we made a mistake
- (516) BEL: yn [/ /] [?] aethon ni ar goll .
BEL: yn aethon ni ar goll
aut: PRT.[or].in.PREP go.V.3P.PAST we.PRON.1P on.PREP missing.ADJ+SM
 in...we got lost
- (517) CYW: xx .
- (518) BEL: a cyrhaeddodd ni yn pentre bach arall +/ .
BEL: a cyrhaeddodd ni yn pentre bach
aut: and.CONJ arrive.V.1P.PAST we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP village.N.M.SG small.ADJ
 arall
 other.ADJ
 and we arrived at another little village...
- (519) AWE: sbia .
AWE: sbia
aut: look.V.2S.IMPER
 look
- (520) AWE: ti cofio hwnna ?
AWE: ti cofio hwnna
aut: you.PRON.2S remember.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG
 do you remember that?
- (521) CYW: ia .
CYW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (522) BEL: sef +/ / .
BEL: sef
aut: namely.CONJ
 which was...

- (523) BEL: beth oedd enw y pentre ?
BEL: beth oedd enw y pentre
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG the.DET.DEF village.N.M.SG
 what was the name of the village?
- (524) CYW: xxx .
- (525) CYW: Cywryd@s:cym&eng yn xxx +/- .
CYW: Cywryd_E^C yn
aut: name PRT.[or].in.PREP
 Cywryd [...]
- (526) BEL: mae mam@s:cym&eng yn cuddio +/- .
BEL: mae mam_E^C yn cuddio
aut: be.V.3S.PRES mam.N.SG PRT hide.V.INFIN
 mum's hiding...
- (527) BEL: beth oedd enw (y)r pentre ?
BEL: beth oedd enw yr pentre
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG the.DET.DEF village.N.M.SG
 what was the name of the village?
- (528) BEL: pentre +/- .
BEL: pentre
aut: village.N.M.SG
 village...
- (529) AWE: dw i (ddi)m yn cofio .
AWE: dw i ddim yn cofio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 I don't remember
- (530) BEL: o:h@s:cym&eng !
BEL: oh_E^C
aut: oh.IM
 oh!
- (531) CYW: pentre [?] er@s:cym&eng bach [?] .
CYW: pentre er_E^C bach
aut: village.N.M.SG er.IM small.ADJ
 er, small village

- (532) BEL: +< ti ddim wedi wneud +//?
BEL: ti ddim wedi wneud
aut: you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN+SM
 you haven't done...
- (533) AWE: +< na .
AWE: na
aut: no.ADV
 no
- (534) AWE: be wnaeth Cywryd@s:cym&eng yn fan (y)na ?
AWE: be wnaeth Cywryd_E yn fan yna
aut: what.INT do.V.3S.PAST+SM name PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 what did Cywryd do there?
- (535) CYW: yn y pwll nofio .
CYW: yn y pwll nofio
aut: in.PREP the.DET.DEF pool.N.M.SG swim.V.INFIN
 in the swimming pool
- (536) AWE: +< be wnest ti ?
AWE: be wnest ti
aut: what.INT do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 what did you do?
- (537) AWE: pwll nofio .
AWE: pwll nofio
aut: pool.N.M.SG swim.V.INFIN
 swimming pool
- (538) BEL: well@s:cym&eng dwed(aist) [?] [//] dwedaist ti +"/ .
BEL: well_E dwedaist dwedaist ti
aut: well.ADV unk unk you.PRON.2S
 well you said:
- (539) BEL: +" dw i isie mynd yn y pwll nofio .
BEL: dw i isie mynd yn y pwll
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF pool.N.M.SG
nofio
swim.V.INFIN
 "I want to go in the swimming pool"

- (540) BEL: a dwedodd # mam@s:cym&eng a dad@s:cym&eng +"/ .
BEL: a dwedodd mam_E^C a dad_E^C
aut: and.CONJ say.V.3S.PAST mam.N.SG and.CONJ dad.N.SG
 and mum and dad said:
- (541) BEL: +" well@s:cym&eng mae gynnon ni # costumes@s:cym&eng yn cefn y car@s:cym&eng .
BEL: well_E^C mae gynnon ni costumes_E^C
aut: well.ADV be.V.3S.PRES with-us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P unk
 yn cefn y car_E^C
 PRT.[or].in.PREP back.N.M.SG the.DET.DEF car.N.SG
 "well we have costumes in the back of the car"
- (542) BEL: +" so@s:cym&eng dan ni gallu mynd i_mewn .
BEL: so_E^C dan ni gallu mynd i_mewn
aut: so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P be_able.V.INFIN go.V.INFIN in.ADV.[or].in.PREP
 "so we can go in"
- (543) BEL: ond er@s:cym&eng oedd e tipyn bach oer oedd .
BEL: ond er_E^C oedd e tipyn bach oer
aut: but.CONJ er.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S little_bit.N.M.SG small.ADJ cold.ADJ
 oedd
 be.V.3S.IMPERF
 but, er, it was a little bit cold, wasn't it
- (544) AWE: pwy aeth i (y)r dŵr yn diwedd ?
AWE: pwy aeth i yr dŵr
aut: who.PRON go.V.3S.PAST I.PRON.1S.[or].to.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG
 yn diwedd
 PRT.[or].in.PREP end.N.M.SG
 who went into the water in the end?
- (545) CYW: Cywryd@s:cym&eng .
CYW: Cywryd_E^C
aut: name
 Cywryd
- (546) AWE: +< naddo wnest ti (ddi)m mynd .
AWE: naddo wnest ti ddim mynd
aut: no.ADV.PAST do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM go.V.INFIN
 no, you didn't go

- (547) BEL: +< na # oedd ti (y)n crio oeddet # er@s:cym&eng ar ochr .
BEL: na oedd ti yn crio oeddet er_E^C ar
aut: no.ADV be.V.3S.IMPERF you.PRON.2S PRT cry.V.INFIN be.V.2S.IMPERF er.IM on.PREP
 ochr
side.N.F.SG
 no, you were crying, weren't you, at the side
- (548) AWE: dad@s:cym&eng a mam@s:cym&eng aeth i_mewn .
AWE: dad_E^C a mam_E^C aeth i_mewn
aut: dad.N.SG and.CONJ mam.N.SG go.V.3S.PAST in.ADV.[or].in.PREP
 it was mum and dad who went in
- (549) CYW: xx sbia [?] dad@s:cym&eng a mam@s:cym&eng # a # dad@s:cym&eng (we)di [?]
 xx # i pwll .
CYW: sbia dad_E^C a mam_E^C a dad_E^C wedi
aut: look.V.2S.IMPER dad.N.SG and.CONJ mam.N.SG and.CONJ dad.N.SG after.PREP
 i pwll
to.PREP pool.N.M.SG
 [...] look, dad and mum, dad have [...] to the pool
- (550) BEL: dad@s:cym&eng # yn pwll .
BEL: dad_E^C yn pwll
aut: dad.N.SG PRT.[or].in.PREP pool.N.M.SG
 dad in the pool
- (551) AWE: ++ +< a [?] mam@s:cym&eng yn y pwll .
AWE: a mam_E^C yn y pwll
aut: and.CONJ mam.N.SG in.PREP the.DET.DEF pool.N.M.SG
 and mum in the pool
- (552) BEL: mam@s:cym&eng yn y pwll .
BEL: mam_E^C yn y pwll
aut: mam.N.SG in.PREP the.DET.DEF pool.N.M.SG
 mum in the pool
- (553) BEL: a lle mae Cywryd@s:cym&eng ?
BEL: a lle mae Cywryd_E^C
aut: and.CONJ where.INT be.V.3S.PRES name
 and where's Cywryd?
- (554) CYW: ar y boncyff .
CYW: ar y boncyff
aut: on.PREP the.DET.DEF stump.N.M.SG
 on the tree trunk

- (555) BEL: ar y boncyff .
BEL: ar y boncyff
aut: on.PREP the.DET.DEF stump.N.M.SG
on the tree trunk
- (556) AWE: a be (y)dy hwnna ?
AWE: a be ydy hwnna
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG
and what's that?
- (557) CYW: &tag[U+0268]n .
- (558) AWE: sgodyn yeah@s:cym&eng .
AWE: sgodyn yeah_E^C
aut: unk yeah.ADV
a fish, yeah
- (559) AWE: o(edd) (di)m sgodyn yn y dŵr chwaith .
AWE: oedd dim sgodyn yn y dŵr chwaith
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV unk in.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG neither.ADV
there weren't any fish in the water either
- (560) BEL: ond ti dal ddim yn gallu cofio lle oedd o .
BEL: ond ti dal ddim yn gallu
aut: but.CONJ you.PRON.2S continue.V.INFIN not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN
cofio lle oedd o
remember.V.INFIN where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
but you still can't remember where it was
- (561) AWE: <ta dim yn> [?] +// .
AWE: ta dim yn
aut: be.IM nothing.N.M.SG.[or].not.ADV PRT.[or].in.PREP
or not in...
- (562) AWE: lle ti isi(o) [?] +//?
AWE: lle ti isio
aut: where.INT.[or].place.N.M.SG you.PRON.2S want.N.M.SG
where do you want...
- (563) BEL: –rywbeth .
BEL: rywbeth
aut: something.N.M.SG+SM
[ɨ], [ɨ] something

(564) AWE: i feddwl bod ni (we)di gwneud cyn_lleied o ymchwil oedden ni lwcus doedden .

AWE: i feddwl bod ni wedi gwneud
aut: to.PREP think.V.INFIN+SM be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN
 cyn_lleied o ymchwil oedden ni lwcus
unk of.PREP research.N.M.SG be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P lucky.ADJ
 doedden
be.V.3P.IMPERF.NEG

to think that we'd done so little research, we were lucky, weren't we

(565) BEL: eh@s:cym&eng # eh@s:cym&eng # speak@s:eng for@s:eng yourself@s:eng .

BEL: eh_E^C eh_E^C speak^E for^E yourself^E
aut: eh.IM eh.IM speak.SV.INFIN for.PREP yourself.PRON.REFL.2SP

eh, eh, speak for yourself

(566) CYW: +< xxx .

(567) BEL: +< wnes i lot@s:cym&eng o ymchwil diolch yn fawr iawn .

BEL: wnes i lot_E^C o ymchwil diolch yn
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S lot.N.SG of.PREP research.N.M.SG thanks.N.M.SG PRT
 fawr iawn
big.ADJ+SM very.ADV

I did a lot of research, thank you very much

(568) AWE: mae Cywryd@s:cym&eng trio roi madfall yn y ngheg i .

AWE: mae Cywryd_E^C trio roi madfall yn
aut: be.V.3S.PRES name try.V.INFIN give.V.INFIN+SM unk PRT.[or].in.PREP
 y ngheg i
my.ADJ.POSS.1S mouth.N.F.SG+NM to.PREP

Cywryd's trying to put a lizard in my mouth

(569) CYW: [- eng] 0 [=! kisses twice] .

CYW: 0^E
aut: unk

(570) AWE: a ti sws iddo fo .

AWE: a ti sws iddo fo
aut: and.CONJ you.PRON.2S unk to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

and you [...?] it a kiss

(571) CYW: [- eng] 0 [=! kisses] .

CYW: 0^E
aut: unk

- (572) AWE: ti licio anifeiliaid dwyt .
AWE: ti licio anifeiliaid dwyt
aut: you.PRON.2S like.V.INFIN animals.N.M.PL be.V.2S.PRES.NEG
 you like animals, don't you
- (573) AWE: pa anifail ti licio orau ?
AWE: pa anifail ti licio orau
aut: which.ADJ animal.N.M.SG you.PRON.2S like.V.INFIN best.ADJ.SUP+SM
 which animal do you like best?
- (574) CYW: er@s:cym&eng hwnna .
CYW: er_E^C hwnna
aut: er.IM that.PRON.DEM.M.SG
 er, that one
- (575) AWE: hwnna ?
AWE: hwnna
aut: that.PRON.DEM.M.SG
 that one?
- (576) CYW: ia .
CYW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (577) AWE: ia ?
AWE: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (578) AWE: xxx +/- .
- (579) AWE: mae hwnna (y)n (y)mestyn yn hir hir hir # hir dydy .
AWE: mae hwnna yn ymestyn yn hir
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT stretch.V.INFIN.[or].extend.V.INFIN PRT long.ADJ
 hir hir hir dydy
 long.ADJ long.ADJ long.ADJ be.V.3S.PRES.NEG
 that stretches very, very, very, very long, doesn't it
- (580) BEL: so@s:cym&eng # hwn # oedd diwrnod ola # dydd Gwener .
BEL: so_E^C hwn oedd diwrnod ola dydd
aut: so.ADV this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.IMPERF day.N.M.SG last.ADJ day.N.M.SG
Gwener
 Friday.N.F.SG
 so, this was the last day, Friday

- (581) BEL: a dw (ddi)m yn gallu cofio be wnaethon ni ar y dydd Gwener .
BEL: a dw ddim yn gallu cofio be
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN remember.V.INFIN what.INT
 wnaethon ni ar y dydd Gwener
do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P on.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG Friday.N.F.SG
 and I can't remember what we did on the Friday
- (582) AWE: ryw amgueddfa oedd hi de .
AWE: ryw amgueddfa oedd hi de
aut: some.PREQ+SM museum.N.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.IM+SM
 it was some museum, wasn't it
- (583) BEL: +< oh@s:cym&eng [?] +// .
BEL: oh_E
aut: oh.IM
 oh...
- (584) BEL: amgueddfa i: # de: +/ .
BEL: amgueddfa i de
aut: museum.N.F.SG to.PREP be.IM+SM
 museum for the south [or tea?]
- (585) CYW: xxx ffarmwr xx .
CYW: ffarmwr
aut: unk
 [...] farmer [...]
- (586) BEL: +, +< o Rennes@s:cym&eng dw meddwl .
BEL: o Rennes_E dw meddwl
aut: from.PREP name be.V.1S.PRES think.V.INFIN
 of [or from?] Rennes, I think
- (587) BEL: +< oedd hynna +// .
BEL: oedd hynna
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP
 that was...
- (588) BEL: +< so@s:cym&eng oedd [?] ni gyrru yna +/ .
BEL: so_E oedd ni gyrru yna
aut: so.ADV be.V.3S.IMPERF we.PRON.1P drive.V.INFIN there.ADV
 so we drove there
- (589) AWE: +< ffarmwr # xx .
AWE: ffarmwr
aut: unk
 farmer [...]

- (590) BEL: so@s:cym&eng xx un peth arall dw i (y)n lico amdano fo # er@s:cym&eng xx #
does dim angen i gyrru # yn pell .

BEL: so_E^C un peth arall dw i yn lico
aut: so.ADV one.NUM thing.N.M.SG other.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP unk
amdano fo er_E^C does dim angen
for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S er.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV need.N.M.SG
i gyrru yn pell
to.PREP drive.V.INFIN PRT far.ADJ

so, [...] one other thing I like about it, er [...] there's no need to drive far

- (591) AWE: +< nag oes .

AWE: nag oes
aut: than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF
no

- (592) BEL: beth [/]/ ar y gwyliau # cynta yna hefyd # &s ti gallu &gu [/]/ # gyrru tri
chwarter awr # mwy lai i weld popeth .

BEL: beth ar y gwyliau cynta yna hefyd
aut: what.INT on.PREP the.DET.DEF holidays.N.F.PL first.ORD there.ADV also.ADV
ti gallu gyrru tri chwarter awr
you.PRON.2S be_able.V.INFIN drive.V.INFIN three.NUM.M quarter.N.M.SG hour.N.F.SG
mwy lai i weld popeth
more.ADJ.COMP smaller.ADJ.COMP+SM to.PREP see.V.INFIN+SM everything.N.M.SG

what...on that first holiday too, you can drive three quarters of an hour, more or less, to see everything

- (593) BEL: so@s:cym&eng aethon ni i weld yr amgueddfa .

BEL: so_E^C aethon ni i weld yr
aut: so.ADV go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF
amgueddfa
museum.N.F.SG

so we went to see the museum

- (594) BEL: a be welest # ti yn yr amgueddfa ?

BEL: a be welest ti yn yr
aut: and.CONJ what.INT see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF
amgueddfa
museum.N.F.SG

and what did you see in the museum?

- (595) BEL: ti cofio ?

BEL: ti cofio
aut: you.PRON.2S remember.V.INFIN

do you remember?

- (596) CYW: ffarmwr .
CYW: ffarmwr
aut: unk
 farmer
- (597) BEL: ffarmwr .
BEL: ffarmwr
aut: unk
 farmer
- (598) AWE: a +/- .
AWE: a
aut: and.CONJ
 and...
- (599) BEL: a beth arall ?
BEL: a beth arall
aut: and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ
 and what else?
- (600) CYW: a buwch .
CYW: a buwch
aut: and.CONJ cow.N.F.SG
 and a cow
- (601) BEL: buwch # a be ?
BEL: buwch a be
aut: cow.N.F.SG and.CONJ what.INT
 cow, and what?
- (602) BEL: beth arall ?
BEL: beth arall
aut: thing.N.M.SG+SM other.ADJ
 what else?
- (603) CYW: chwaden .
CYW: chwaden
aut: unk
 a duck
- (604) BEL: &x:wad # ch:wiaid yeah@s:cym&eng ?
BEL: chwiaid yeah_E^C
aut: unk yeah.ADV
 "chwiaid" yeah

- (605) AWE: yeah@s:cym&eng .
AWE: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (606) CYW: chwiaid .
CYW: chwiaid
aut: unk
 ducks
- (607) BEL: +< chwiaid .
BEL: chwiaid
aut: unk
 ducks
- (608) BEL: a # oedd hwnna (y)n um@s:cym&eng # diddorol hefyd .
BEL: a oedd hwnna yn um_E^C diddorol
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT.[or].in.PREP um.IM interesting.ADJ
 hefyd
 also.ADV
 and that was interesting too
- (609) BEL: oherwydd o'n nhw (y)n dangos yn y # amgueddfa xx gwahaniaeth # rwng # be
 mae person@s:cym&eng # yn um@s:cym&eng # gallu torri mewn awr +/- .
BEL: oherwydd o'n nhw yn dangos yn y
aut: because.CONJ be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P PRT show.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 amgueddfa gwahaniaeth rwng be mae person_E^C
 museum.N.F.SG difference.N.M.SG between.PREP+SM what.INT be.V.3S.PRES person.N.SG
 yn um_E^C gallu torri mewn awr
 PRT.[or].in.PREP um.IM be_able.V.INFIN break.V.INFIN in.PREP hour.N.F.SG
 because they showed in the museum [...] difference between what a person, um can cut in an
 hour...
- (610) CYW: +< tractor@s:cym&eng [?] .
CYW: tractor_E^C
aut: tractor.N.SG
 tractor
- (611) CYW: xxx .
- (612) BEL: +, ŷd dw i meddwl # a be mae combine@s:cym&eng yn gallu .
BEL: ŷd dw i meddwl a be mae
aut: corn.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES
 combine_E^C yn gallu
 combine.SV.INFIN PRT be_able.V.INFIN
 corn I think, and what a combine can [cut]

- (613) BEL: ac # mae # person@s:cym&eng yn gallu wneud # un uned mewn awr .
BEL: ac mae person_E^C yn gallu wneud un
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES person.N.SG PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM one.NUM
 uned mewn awr
unit.N.F.SG.[or].unite.V.3S.IMPER in.PREP hour.N.F.SG
 and a person can do one unit in an hour
- (614) BEL: beth bynnag oedd hynny .
BEL: beth bynnag oedd hynny
aut: thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP
 whatever that was
- (615) BEL: a mae combine@s:cym&eng yn gallu wneud # cant a dau .
BEL: a mae combine_E^C yn gallu wneud
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES combine.SV.INFIN PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM
 cant a dau
hundred.N.M.SG and.CONJ two.NUM.M
 and a combine can do a hundred and two
- (616) AWE: <o ran y> [?] xx yn fan (y)na dw i meddwl bod hwnna (we)di egluro well na
 (di)m.byd i fi pam # oedd dim angen gweithwyr ar ôl i tractor@s:cym&eng ddod de .
AWE: o ran y yn fan yna dw
aut: of.PREP part.N.F.SG+SM the.DET.DEF PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1S.PRES
 i meddwl bod hwnna wedi egluro
I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG after.PREP explain.V.INFIN
 well na dim byd i fi pam
better.ADJ.COMP+SM than.CONJ nothing.ADV to.PREP I.PRON.1S+SM why?.ADV
 oedd dim angen gweithwyr ar ôl i tractor_E^C
be.V.3S.IMPERF not.ADV need.N.M.SG workers.N.M.PL after.PREP to.PREP tractor.N.SG
 ddod de
come.V.INFIN+SM be.IM+SM
 in terms of [...] there, I think that explained better than anything to my why there was no need
 for workers after the tractor came, isn't it
- (617) BEL: +< mmm@s:cym&eng .
BEL: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (618) AWE: dyna sut # wnaeth xx collapse_o@s:eng+cym xx .
AWE: dyna sut wnaeth collapse_o_C^{E+}
aut: that_is.ADV how.INT do.V.3S.PAST+SM collapse.SV.INFIN
 that's how [...] collapsed [...]
- (619) CYW: xx .

- (620) AWE: +< oedd dim angen um@s:cym&eng # gweision ffermydd wedyn [?] .
AWE: oedd dim angen um_E^C gweision ffermydd
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV need.N.M.SG um.IM servant.N.M.PL farms.N.F.PL
 wedyn
 afterwards.ADV
 there was no need for farmhands then
- (621) BEL: mmm@s:cym&eng .
BEL: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (622) BEL: <ond oedd e ffeithiol> [?] iawn .
BEL: ond oedd e ffeithiol iawn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S factual.ADJ very.ADV
 but it was very factual
- (623) BEL: ond oedd yr amgueddfa i_gyd yn dda iawn .
BEL: ond oedd yr amgueddfa i_gyd yn dda
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF museum.N.F.SG all.ADJ PRT good.ADJ+SM
 iawn
 very.ADV
 but the whole museum was very good
- (624) AWE: &on anifeiliaid ond [?] # &m +// .
AWE: anifeiliaid ond
aut: animals.N.M.PL but.CONJ
 animals but...
- (625) AWE: anifeiliaid oedd fwya yeah@s:cym&eng ?
AWE: anifeiliaid oedd fwya yeah_E^C
aut: animals.N.M.PL be.V.3S.IMPERF biggest.ADJ.SUP+SM yeah.ADV
 it was mostly animals, yeah?
- (626) CYW: +< Cywryd@s:cym&eng .
CYW: Cywryd_E^C
aut: name
 Cywryd
- (627) CYW: Cywryd@s:cym&eng ben i_lawr .
CYW: Cywryd_E^C ben i_lawr
aut: name head.N.M.SG+SM down.ADV
 Cywryd upside-down

- (628) AWE: xx ti ar ben lawr yn fan (y)na .
AWE: ti ar ben lawr yn
aut: you.PRON.2S on.PREP head.N.M.SG+SM down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM PRT
 fan yna
 place.N.MF.SG+SM there.ADV
 [...] you're upside-down there
- (629) AWE: <a beth honna> [?] fan (y)na .
AWE: a beth honna
aut: and.CONJ what.INT that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES
 fan yna
 place.N.MF.SG+SM there.ADV
 and what's that there?
- (630) CYW: gafr .
CYW: gafr
aut: goat.N.F.SG
 a goat
- (631) BEL: xx .
- (632) AWE: +< gafr go iawn efo +/ .
AWE: gafr go iawn efo
aut: goat.N.F.SG rather.ADV OK.ADV with.PREP
 a real goat with...
- (633) BEL: ond pam [/] # pam oedd dad@s:cym&eng yn gwisgo het yna dw i (dd)im yn gwybod .
BEL: ond pam pam oedd dad_E^C yn gwisgo het
aut: but.CONJ why?.ADV why?.ADV be.V.3S.IMPERF dad.N.SG PRT dress.V.INFIN hat.N.F.SG
 yna dw i ddim yn gwybod
 there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 but why...why was dad wearing that hat, I don't know
- (634) CYW: het # Wil_ar_y_Wal@s:cym&eng .
CYW: het Wil_ar_y_Wal_E^C
aut: hat.N.F.SG name
 Wil ar y Wal hat
- (635) BEL: het Wil_wrth_y_Wal@s:cym&eng .
BEL: het Wil_wrth_y_Wal_E^C
aut: hat.N.F.SG name
 Wil wrth y Wal hat

- (636) BEL: dyna pam .
BEL: dyna pam
aut: that.is.ADV why?.ADV
 that's why
- (637) AWE: a # dillad hen fashion@s:cym&eng oedda chdi go(rod) [?] gwisgo (r)heina .
AWE: a dillad hen fashion^C_E oedda chdi
aut: and.CONJ clothes.N.M.PL old.ADJ fashion.N.SG be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S
gorod gwisgo rheina
have.to.V.INFIN dress.V.INFIN those.PRON
 and old-fashioned clothes, you had to wear those
- (638) AWE: a be o(edd) (y)na fan hyn ?
AWE: a be oedd yna fan hyn
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF there.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 and what was there here?
- (639) AWE: o(edd) (y)na (ddi)m ryw gwningen ac o'n i (y)n trio tynnu llun hi xx +/- .
AWE: oedd yna ddim ryw
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM some.PREQ+SM
gwningen ac o'n i yn trio tynnu llun
unk and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT try.V.INFIN draw.V.INFIN picture.N.M.SG
hi
she.PRON.F.3S
 wasn't there some rabbit and I was trying to take its picture
- (640) CYW: +< dafad .
CYW: dafad
aut: sheep.N.F.SG
 sheep
- (641) BEL: +< oedd # oedd cwningen tu allan +/- .
BEL: oedd oedd cwningen tu allan
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF unk side.N.M.SG out.ADV
 yes, there was a rabbit outside
- (642) AWE: dafad yeah@s:cym&eng .
AWE: dafad yeah^C_E
aut: sheep.N.F.SG yeah.ADV
 sheep yeah
- (643) BEL: +, +< yn redeg o_gwmpas .
BEL: yn redeg o_gwmpas
aut: PRT run.V.INFIN+SM around.ADV
 running around

- (644) CYW: +< xxx .
- (645) CYW: xxx .
- (646) BEL: dyna fo .
BEL: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it
- (647) AWE: (dy)na hi (y)r gwningen &=laugh .
AWE: dyna hi yr gwningen
aut: that_is.ADV she.PRON.F.3S the.DET.DEF unk
 that's it, the rabbit
- (648) BEL: ti cofio cwningen # sboncian ?
BEL: ti cofio cwningen sboncian
aut: you.PRON.2S remember.V.INFIN unk bounce.V.3P.FUT
 do you remember the rabbit, bouncing?
- (649) CYW: eh@s:cym&eng &n xx # dal cwningen .
CYW: eh_E^C dal cwningen
aut: eh.IM continue.V.INFIN.[or].continue.V.2S.IMPER.[or].tall.ADJ+SM unk
 eh, [...] catch rabbit
- (650) AWE: wnest ti (ddi)m dal hi (y)n diwedd xx .
AWE: wnest ti ddim dal hi
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM continue.V.INFIN she.PRON.F.3S
yn diwedd
PRT.[or].in.PREP end.N.M.SG
 you didn't catch it in the end [...]
- (651) BEL: +< <ac am # rhyw reswm> [?] oedd Cywryd@s:cym&eng yn # um@s:cym&eng # ben i_lawr .
BEL: ac am rhyw reswm oedd Cywryd_E^C
aut: and.CONJ for.PREP some.PREQ reason.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF name
yn um_E^C ben i_lawr
PRT.[or].in.PREP um.IM head.N.M.SG+SM down.ADV
 and for some reason, Cywryd was, um, upside-down
- (652) AWE: &=laugh .
- (653) AWE: xxx .

- (654) CYW: +< oh@s:cym&eng eh@s:cym&eng # xx ni fan (y)na .
CYW: oh_E^C eh_E^C ni fan yna
aut: oh.IM eh.IM we.PRON.1P place.N.MF.SG+SM there.ADV
 oh, eh, [...] us there
- (655) BEL: xx pam oedd ti (y)n ben i_lawr ?
BEL: pam oedd ti yn ben i_lawr
aut: why?.ADV be.V.3S.IMPERF you.PRON.2S PRT head.N.M.SG+SM down.ADV
 [...] why were you upside-down
- (656) CYW: xx # <ben [?] i_lawr> [=? fyny lawr] .
CYW: ben i_lawr
aut: head.N.M.SG+SM down.ADV
 [...] upside-down
- (657) AWE: a # crempogau faint o grempogau gaethon ni ?
AWE: a crempogau faint o grempogau gaethon
aut: and.CONJ unk size.N.M.SG+SM of.PREP unk get.V.1P.PAST+SM
 ni
 we.PRON.1P
 and pancakes, how many pancakes did we have?
- (658) AWE: dipyn go_lew .
AWE: dipyn go_lew
aut: little_bit.N.M.SG+SM rather.ADV
 quite a lot
- (659) AWE: a cacenni do Cywryd@s:cym&eng .
AWE: a cacenni do Cywryd_E^C
aut: and.CONJ unk come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM name
 and cakes, didn't we Cywryd
- (660) CYW: a hwnna .
CYW: a hwnna
aut: and.CONJ that.PRON.DEM.M.SG
 and that
- (661) AWE: +< xxx .
- (662) AWE: banana@s:cym&eng ti fwyta xx .
AWE: banana_E^C ti fwyta
aut: banana.N.SG you.PRON.2S eat.V.INFIN+SM
 it's a banana you're eating [...]

- (663) BEL: oh@s:cym&eng mae mam@s:cym&eng wedi roi +/ .
BEL: oh_E^C mae mam_E^C wedi roi
aut: oh.IM be.V.3S.PRES mam.N.SG after.PREP give.V.INFIN+SM
 oh, mum's put...
- (664) BEL: ar y ffordd nôl i car@s:cym&eng penderfynodd Cywryd@s:cym&eng # bod golygfa llawer gwell i w chael # o (y)r byd trwy edrych arno # wyneb i_waered .
BEL: ar y ffordd nôl i car_E^C
aut: on.PREP the.DET.DEF way.N.F.SG back.ADV.[or].fetch.V.INFIN to.PREP car.N.SG
penderfynodd Cywryd_E^C bod golygfa llawer gwell i
decide.V.3S.PAST name be.V.INFIN scene.N.F.SG many.QUAN better.ADJ.COMP to.PREP
w chael o yr byd trwy edrych
ooh.IM get.V.INFIN+AM of.PREP the.DET.DEF world.N.M.SG through.PREP look.V.INFIN
arno wyneb i_waered
on_him.PREP+PRON.M.3S face.N.M.SG.[or].face.N.M.SG+SM unk
 on the way back to the car, Cywryd decided that there was a much better view to be had of the world by looking at it upside-down
- (665) BEL: a be [/] # be ti (we)di cael sy (y)n wyneb i_waered ?
BEL: a be be ti wedi cael sy
aut: and.CONJ what.INT what.INT you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN be.V.3S.PRES.REL
yn wyneb i_waered
PRT face.N.M.SG.[or].face.N.M.SG+SM unk
 and what...what have you had that's upside-down?
- (666) CYW: xx .
- (667) BEL: llyfr Ffred@s:cym&eng .
BEL: llyfr Ffred_E^C
aut: book.N.M.SG name
 a Ffred book
- (668) AWE: Ffred_Wyneb_i_Waered@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
AWE: Ffred_Wyneb_i_Waered_E^C yeah_E^C
aut: name yeah.ADV
 Ffred Wyneb i Waered, yeah?
- (669) CYW: yeah@s:cym&eng .
CYW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (670) BEL: Ffred_a_(y)r_Diwrnod_Wyneb_i_Waered@s:cym&eng .
BEL: Ffred_a_yr_Diwrnod_Wyneb_i_Waered_E^C
aut: name
 Ffred a'r Diwrnod Wyneb i Waered

- (671) CYW: ia .
CYW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (672) BEL: ydw i (y)n deud <ben i_lawr> ["] .
BEL: ydw i yn deud ben i_lawr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN head.N.M.SG+SM down.ADV
 I say "ben i lawr"
- (673) BEL: dy [?] mam@s:cym&eng yn deud # <wyneb i_waered> ["] [?] yw peth # cywir i deud .
BEL: dy mam^C_E yn deud wyneb i_waered
aut: your.ADJ.POSS.2S mam.N.SG PRT say.V.INFIN face.N.M.SG.[or].face.N.M.SG+SM unk
yw peth cywir i deud
aut: be.V.3S.PRES thing.N.M.SG correct.ADJ to.PREP say.V.INFIN
 your mother says that "wyneb i waered" is the correct thing to say
- (674) BEL: a # dw meddwl cest ti # crempog yna .
BEL: a dw meddwl cest ti crempog yna
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES think.V.INFIN get.V.2S.PAST you.PRON.2S unk there.ADV
 and I think you had a pancake there
- (675) AWE: do .
AWE: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (676) BEL: gest ti crempog ym bob [/] # bob cafe@s:cym&eng yn # Llydaw dw meddwl .
BEL: gest ti crempog ym bob bob
aut: get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S unk in.PREP each.PREQ+SM each.PREQ+SM
cafe^C_E yn Llydaw dw meddwl
aut: unk in.PREP name be.V.1S.PRES think.V.INFIN
 you had a pancake in every...every cafe in Brittany, I think
- (677) AWE: +< xx crempog yn ran fwya o llefydd .
AWE: crempog yn ran fwya o llefydd
aut: unk PRT part.N.F.SG+SM biggest.ADJ.SUP+SM of.PREP places.N.M.PL
 [...] pancake in most places
- (678) CYW: +< xx fan (y)na .
CYW: fan yna
aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV
 [...] there

- (679) CYW: xxx .
- (680) BEL: cafe@s:cym&eng o enw moustache@s:cym&eng ["] !
BEL: cafe_E^C o enw moustache_E^C
aut: unk of.PREP name.N.M.SG moustache.N.SG
 cafe called moustache!
- (681) BEL: xx enw odd@s:cym&eng # xx # xx cafe@s:cym&eng .
BEL: enw odd_E^C cafe_E^C
aut: name.N.M.SG odd.ADJ unk
 [...] strange name [...] [...] cafe
- (682) AWE: pen pw y (y)dy hwnna ?
AWE: pen pw ydy hwnna
aut: head.N.M.SG who.PRON be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG
 whose head is that?
- (683) CYW: pen Cywryd@s:cym&eng .
CYW: pen Cywryd_E^C
aut: head.N.M.SG name
 Cywryd's head
- (684) AWE: a pw sy fan (y)na ?
AWE: a pw sy fan yna
aut: and.CONJ who.PRON be.V.3S.PRES.REL place.N.MF.SG+SM there.ADV
 and who's there
- (685) CYW: mam@s:cym&eng [?] .
CYW: mam_E^C
aut: mam.N.SG
 mum
- (686) AWE: yeah@s:cym&eng .
AWE: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (687) BEL: a hwn oedd y trychineb mwy # ar y gwyliau .
BEL: a hwn oedd y trychineb
aut: and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF unk
 mwy ar y gwyliau
 more.ADJ.COMP on.PREP the.DET.DEF holidays.N.F.PL
 and this was the bigger disaster on the holiday

- (688) CYW: castell .
CYW: castell
aut: castle.N.M.SG
 castle
- (689) AWE: +< castell [=! laughs] yeah@s:cym&eng .
AWE: castell yeah_E^C
aut: castle.N.M.SG yeah.ADV
 castle, yeah
- (690) BEL: +< castell .
BEL: castell
aut: castle.N.M.SG
 castle
- (691) BEL: ac oedd Cywryd@s:cym&eng yn cambihafio .
BEL: ac oedd Cywryd_E^C yn cambihafio
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF name PRT.[or].in.PREP unk
 and Cywryd was misbehaving
- (692) AWE: <oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng> [=! laughs] .
AWE: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah
- (693) BEL: ac oedd <y dynes> [//] # y tywysydd # yn sbïo arna ni # a deud
 ssh@s:cym&eng ["] # Ffrangeg [?] +/ .
BEL: ac oedd y dynes y tywysydd yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF woman.N.F.SG the.DET.DEF unk PRT
sbïo arna ni a deud ssh_E^C Ffrangeg
look.V.INFIN on-me.PREP+PRON.1S we.PRON.1P and.CONJ say.V.INFIN unk name
 and the woman...the guide was looking at us and saying "ssh" in French
- (694) AWE: xx +/ .
- (695) BEL: +, ssh@s:cym&eng ["] !
BEL: ssh_E^C
aut: unk
 "ssh"
- (696) AWE: aethon ni (ddi)m allan yn diwedd ?
AWE: aethon ni ddim allan yn diwedd
aut: go.V.3P.PAST we.PRON.1P not.ADV+SM out.ADV PRT.[or].in.PREP end.N.M.SG
 didn't we leave in the end?

- (697) BEL: &d er@s:cym&eng na .
BEL: er_E^C na
aut: er.IM no.ADV
er, no
- (698) BEL: oedd pawb arall eisiau ni # gadael .
BEL: oedd pawb arall eisiau ni gadael
aut: be.V.3S.IMPERF everyone.PRON other.ADJ want.N.M.SG we.PRON.1P leave.V.INFIN
everyone else wanted us to leave
- (699) AWE: +< &=laugh .
- (700) BEL: ond um@s:cym&eng # oedd Cywryd@s:cym&eng yn &=bang_bang_bang
bang_io@s:eng+cym bob # case@s:cym&eng # arddangos +/- .
BEL: ond um_E^C oedd Cywryd_E^C yn bang_io_C^{E+}
aut: but.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF name PRT bang.N.SG.[or].pang.N.SG+SM
bob case_E^C arddangos
each.PREQ+SM case.N.SG display.V.INFIN.[or].demo.V.INFIN
but, um, Cywryd was banging every display case
- (701) AWE: +< xxx .
- (702) CYW: +< eh@s:cym&eng xx i_mewn i castell .
CYW: eh_E^C i_mewn i castell
aut: eh.IM in.ADV.[or].in.PREP to.PREP castle.N.M.SG
eh, [...] into the castle
- (703) AWE: yeah@s:cym&eng be wnest ti fan (y)na ?
AWE: yeah_E^C be wnest ti fan yna
aut: yeah.ADV what.INT do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S place.N.MF.SG+SM there.ADV
yeah, what did you do there?
- (704) BEL: +< a +/- .
BEL: a
aut: and.CONJ
and...
- (705) CYW: chwarae .
CYW: chwarae
aut: play.V.2S.IMPER
play
- (706) BEL: oedd [?] +/- .
BEL: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF

- (707) AWE: +< boing@s:cym&eng .
AWE: boing_E^C
aut: unk
boing
- (708) BEL: +, +< bownsio .
BEL: bownsio
aut: bounce.V.INFIN
bounce
- (709) BEL: ond um@s:cym&eng # dw i meddwl deffrodd Cywryd@s:cym&eng bob nos # a dod
nôl [?] # i (ei)n gwely ni .
BEL: ond um_E^C dw i meddwl deffrodd
aut: but.CONJ um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN waken.V.3S.PAST.[or].waken.V.3S.PAST
Cywryd_E^C bob nos a dod nôl i
name each.PREQ+SM night.N.F.SG and.CONJ come.V.INFIN fetch.V.INFIN to.PREP
ein gwely ni
our.ADJ.POSS.1P bed.N.M.SG we.PRON.1P
but, um, I think Cywryd woke every night and came back to our bed
- (710) CYW: yeah@s:cym&eng [?] # <bownsio bownsio> [=! thud thud] .
CYW: yeah_E^C bownsio bownsio
aut: yeah.ADV bounce.V.INFIN bounce.V.INFIN
yeah, bounce, bounce
- (711) BEL: so@s:cym&eng xx hwnna (y)n tipyn bach o # her .
BEL: so_E^C hwnna yn tipyn bach o
aut: so.ADV that.PRON.DEM.M.SG PRT.[or].in.PREP little_bit.N.M.SG small.ADJ of.PREP
her
challenge.N.F.SG
so, [...] that was a little bit of a challenge
- (712) AWE: +< ti licio bownsio dwyt .
AWE: ti licio bownsio dwyt
aut: you.PRON.2S like.V.INFIN bounce.V.INFIN be.V.2S.PRES.NEG
you like bouncing, don't you
- (713) AWE: ti fath â kangaroo@s:cym&eng .
AWE: ti fath â kangaroo_E^C
aut: you.PRON.2S type.N.F.SG+SM as.PREP kangaroo.N.SG
you're like a kangaroo

- (714) BEL: +< a # dan ni wedi cyrraedd y diwrnod ola .
BEL: a dan ni wedi cyrraedd y diwrnod
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP arrive.V.INFIN the.DET.DEF day.N.M.SG
 ola
 last.ADJ
 and we've reached the last day
- (715) CYW: do ?
CYW: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes?
- (716) BEL: a be digwyddodd diwrnod ola ?
BEL: a be digwyddodd diwrnod ola
aut: and.CONJ what.INT happen.V.3S.PAST day.N.M.SG last.ADJ
 and what happened on the last day?
- (717) CYW: chwarae .
CYW: chwarae
aut: play.V.2S.IMPER
 play
- (718) BEL: chwarae yeah@s:cym&eng .
BEL: chwarae yeah_E^C
aut: play.V.2S.IMPER yeah.ADV
 play, yeah
- (719) AWE: deud ta_ta@s:cym&eng wrth y tŷ do .
AWE: deud ta_ta_E^C wrth y tŷ do
aut: say.V.INFIN unk by.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG yes.ADV.PAST
 saying ta-ta to the house, yes?
- (720) BEL: +< deud ta_ta@s:cym&eng .
BEL: deud ta_ta_E^C
aut: say.V.INFIN unk
 saying ta-ta
- (721) BEL: ac oedden ni (y)n um@s:cym&eng # kenavo@9 [""] .
BEL: ac oedden ni yn um_E^C kenavo
aut: and.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP um.IM
 and we were, um, kenavo

- (722) AWE: kenavo@9 yeah@s:cym&eng .
AWE: kenavo yeah_E^C
aut: yeah.ADV
kenavo yeah
- (723) BEL: be (y)dy o ta_ta@s:cym&eng ?
BEL: be ydy o ta_ta_E^C
aut: what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S unk
what is it, ta-ta?
- (724) AWE: ta_ta@s:cym&eng .
AWE: ta_ta_E^C
aut: unk
ta-ta
- (725) BEL: ta_ta@s:cym&eng kenavo@9 .
BEL: ta_ta_E^C kenavo
aut: unk
ta-ta kenavo
- (726) AWE: wnaethon ni (ddi)m clywed lot@s:cym&eng o Lydaweg yn cael ei siarad xx .
AWE: wnaethon ni ddim clywed lot_E^C o Lydaweg
aut: do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P not.ADV+SM hear.V.INFIN lot.N.SG of.PREP name
yn cael ei siarad
PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S talk.V.INFIN
we didn't hear much Breton being spoken [...]
- (727) BEL: +< ddim lot@s:cym&eng +// .
BEL: ddim lot_E^C
aut: not.ADV+SM lot.N.SG
not a lot...
- (728) BEL: +< ddim yn siarad lot@s:cym&eng o Lydaweg chwaith .
BEL: ddim yn siarad lot_E^C o Lydaweg chwaith
aut: not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN lot.N.SG of.PREP name neither.ADV
don't speak a lot of Breton either
- (729) AWE: welson [=? glywson] ni rywun ?
AWE: welson ni rywun
aut: see.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P someone.N.M.SG+SM
did we see anyone?
- (730) BEL: oh@s:cym&eng lle mae lluniau # wedi mynd ?
BEL: oh_E^C lle mae lluniau wedi mynd
aut: oh.IM where.INT be.V.3S.PRES pictures.N.M.PL after.PREP go.V.INFIN
oh, where have the pictures gone?

- (731) BEL: a # oedd e (y)n # <wyth awr> [/] wyth awr ar y cwch ?
BEL: a oedd e yn wyth awr wyth
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT eight.NUM hour.N.F.SG eight.NUM
 awr ar y cwch
 hour.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF boat.N.M.SG
 and it was eight hours...eight hours on the boat?
- (732) CYW: ia .
CYW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (733) BEL: oedd e (y)n hir oedd .
BEL: oedd e yn hir oedd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT long.ADJ be.V.3S.IMPERF
 it was long, wasn't it
- (734) AWE: (ba)swn i (y)n deud bod sefyllfa Llydaweg dipyn mwy # digalon na (y)r
 Gymraeg de .
AWE: baswn i yn deud bod sefyllfa
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN situation.N.F.SG
 Llydaweg dipyn mwy digalon na yr
 name little.bit.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP disheartened.ADJ PRT.NEG the.DET.DEF
 Gymraeg de
 Welsh.N.F.SG+SM be.IM+SM
 I'd say that the situation of Breton is quite a bit more disheartening than that of Welsh, isn't it
- (735) BEL: dw i (y)n meddwl .
BEL: dw i yn meddwl
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 I think so
- (736) BEL: a +/- .
BEL: a
aut: and.CONJ
 and...
- (737) AWE: a wnaethon ni gadw hwn do # o (y)r amgueddfa # lluniau .
AWE: a wnaethon ni gadw hwn
aut: and.CONJ do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P keep.V.INFIN+SM this.PRON.DEM.M.SG
 do o yr amgueddfa
 come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG
 lluniau
 pictures.N.M.PL
 and we kept this, didn't we, from the museum, pictures

(738) CYW: xx .

(739) AWE: ti gallu deud xxx ?

AWE: ti gallu deud
aut: you.PRON.2S be_able.V.INFIN say.V.INFIN
can you say [...] ?

(740) CYW: ia .

CYW: ia
aut: yes.ADV
yes

(741) AWE: <be sy (y)na> [?] ?

AWE: be sy yna
aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL there.ADV
what's there?

(742) CYW: ceffyl sbia [?] .

CYW: ceffyl sbia
aut: horse.N.M.SG look.V.2S.IMPER
horse, look

(743) BEL: ceffylau .

BEL: ceffylau
aut: horses.N.M.PL
horses

(744) CYW: <ni [/] ni weld (r)heina> [?] do # eh@s:cym&eng hwnna [?] .

CYW: ni ni weld rheina do
aut: we.PRON.1P we.PRON.1P see.V.INFIN+SM those.PRON come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM
eh_E hwnna
eh.IM that.PRON.DEM.M.SG
we...we see those, didn't we, er, that

(745) AWE: do [?] .

AWE: do
aut: yes.ADV.PAST
yes

(746) AWE: xx +// .

(747) AWE: be (y)dy hwnna ?

AWE: be ydy hwnna
aut: what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG
what's that?

- (748) CYW: mochyn .
CYW: mochyn
aut: pig.N.M.SG
 pig
- (749) AWE: hwnna [?] ?
AWE: hwnna
aut: that.PRON.DEM.M.SG
 that?
- (750) CYW: +< xx .
- (751) AWE: ceiliog yeah@s:cym&eng .
AWE: ceiliog yeah_E^C
aut: unk yeah.ADV
 cockerel yeah
- (752) CYW: ceffyl .
CYW: ceffyl
aut: horse.N.M.SG
 horse
- (753) CYW: buwch .
CYW: buwch
aut: cow.N.F.SG
 cow
- (754) BEL: buwch .
BEL: buwch
aut: cow.N.F.SG
 cow
- (755) AWE: +< xx ddu a gwyn .
AWE: ddu a gwyn
aut: black.ADJ+SM and.CONJ white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM
 [...] black and white
- (756) CYW: &ni [//] # u:m@s:cym&eng dafad .
CYW: um_E^C dafad
aut: um.IM sheep.N.F.SG
 um, a sheep
- (757) BEL: dafad .
BEL: dafad
aut: sheep.N.F.SG
 a sheep

- (758) BEL: be (y)dy rein ?
BEL: be ydy rein
aut: what.INT be.V.3S.PRES these.PRON+SM
 what are these?
- (759) CYW: afal .
CYW: afal
aut: apple.N.M.SG
 apple
- (760) BEL: afalau yeah@s:cym&eng .
BEL: afalau yeah_E^C
aut: apple.N.M.PL yeah.ADV
 apples yeah
- (761) BEL: a be (y)dy hwn [?] ?
BEL: a be ydy hwn
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG
 and what's this?
- (762) CYW: cwpwrdd .
CYW: cwpwrdd
aut: cupboard.N.M.SG
 cupboard
- (763) BEL: cwpwrdd .
BEL: cwpwrdd
aut: cupboard.N.M.SG
 cupboard
- (764) BEL: wyt ti cofio film@s:cym&eng dan ni wedi weld efo cwpwrdd ?
BEL: wyt ti cofio film_E^C dan ni
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S remember.V.INFIN film.N.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P
wedi weld efo cwpwrdd
aut: after.PREP see.V.INFIN+SM with.PREP cupboard.N.M.SG
 do you remember a film we saw with a cupboard?
- (765) CYW: &Narnia@s:cym&eng .
CYW: Narnia_E^C
aut: name
 Narnia

(766) BEL: Narnia@s:cym&eng yeah@s:cym&eng oedd # wardrobe@s:cym&eng mawr ynddo fo # oedd .

BEL: Narnia_E^C yeah_E^C oedd wardrobe_E^C mawr ynddo
aut: name yeah.ADV be.V.3S.IMPERF wardrobe.N.SG big.ADJ in_him.PREP+PRON.M.3S
 fo oedd
 he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF

Narnia yeah, there was a big wardrobe in it, wasn't there

(767) BEL: a aeth y blant trwy wardrobe@s:cym&eng .

BEL: a aeth y blant trwy wardrobe_E^C
aut: and.CONJ go.V.3S.PAST the.DET.DEF child.N.M.PL+SM through.PREP wardrobe.N.SG

and the children went through the wardrobe

(768) BEL: a be welson ni (y)r ochr arall ?

BEL: a be welson ni yr ochr arall
aut: and.CONJ what.INT see.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P the.DET.DEF side.N.F.SG other.ADJ

and what did we see the other side?

(769) BEL: be welson ni xx +/-?

BEL: be welson ni
aut: what.INT see.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P

and what did we see [...] ?

(770) CYW: +< eira .

CYW: eira
aut: snow.N.M.SG
 snow

(771) BEL: be ?

BEL: be
aut: what.INT
 what?

(772) BEL: xx eira !

BEL: eira
aut: snow.N.M.SG
 [...] snow!

(773) BEL: a beth arall ?

BEL: a beth arall
aut: and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ

and what else?

- (774) BEL: beth oedd yn canol yr eira ?
BEL: beth oedd yn canol yr eira
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP middle.N.M.SG the.DET.DEF snow.N.M.SG
 and what was in the middle of the snow?
- (775) CYW: um@s:cym&eng dyn .
CYW: um_E dyn
aut: um.IM man.N.M.SG
 um, a man
- (776) BEL: dyn .
BEL: dyn
aut: man.N.M.SG
 a man
- (777) AWE: <(ba)sech chi &s> [/]/ # yeah@s:cym&eng (ba)sa chdi (y)n deud na hwnna
 (y)dy un o (y)r # hobbies@s:cym&eng fwya # mynd i weld films@s:cym&eng ?
AWE: basech chi yeah_E basa chdi yn
aut: be.V.2P.PLUPERF you.PRON.2P yeah.ADV be.V.1S.PLUPERF you.PRON.2S PRT
deud na
say.V.INFIN no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who.not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
hwnna ydy un o yr hobbies_E
that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES one.NUM of.PREP the.DET.DEF hobbies.N.PL
fwya mynd i weld films_E
biggest.ADJ.SUP+SM go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM film.N.SG+PL
 would you...yeah would you say that tha's one of the biggest hobbies, going to see films?
- (778) AWE: ti licio mynd i pictures@s:cym&eng ?
AWE: ti licio mynd i pictures_E
aut: you.PRON.2S like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP unk
 do you like going to the pictures?
- (779) CYW: ia .
CYW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (780) BEL: mae lico [?] xx # diolch byth .
BEL: mae lico diolch byth
aut: be.V.3S.PRES unk thank.V.INFIN never.ADV
 he likes [...] thank God
- (781) AWE: +< be arall ti (we)di weld ?
AWE: be arall ti wedi weld
aut: what.INT other.ADJ you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN+SM
 what else have you seen?

- (782) CYW: Wil_ar_y_Wal@s:cym&eng .
CYW: Wil_ar_y_Wal_E^C
aut: name
 Wil ar y Wal
- (783) AWE: well@s:cym&eng xx # pictures@s:cym&eng oedd hwnna .
AWE: well_E^C pictures_E^C oedd hwnna
aut: well.ADV unk be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG
 well, [...] pictures that was
- (784) AWE: Nanny_McPhee@s:cym&eng .
AWE: Nanny_McPhee_E^C
aut: name
 Nanny McPhee
- (785) CYW: yeah@s:cym&eng xx .
CYW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah [...]
- (786) BEL: Nanny_McPhee@s:cym&eng .
BEL: Nanny_McPhee_E^C
aut: name
 Nanny McPhee
- (787) AWE: <a sut> [/]/ plant da oedd (r)heina # neu plant drwg ?
AWE: a sut plant da oedd rheina neu
aut: and.CONJ how.INT child.N.M.PL good.ADJ be.V.3S.IMPERF those.PRON OT.CONJ
plant drwg
child.N.M.PL bad.ADJ
 and how...were they good children or bad children?
- (788) CYW: plant drwg .
CYW: plant drwg
aut: child.N.M.PL bad.ADJ
 bad children
- (789) AWE: <plant drwg iawn> [=! laughs] .
AWE: plant drwg iawn
aut: child.N.M.PL bad.ADJ very.ADV
 very bad children
- (790) BEL: +< xx +// .

- (791) BEL: +< plant drwg fel ti ?
BEL: plant drwg fel ti
aut: child.N.M.PL bad.ADJ like.CONJ you.PRON.2S
 bad children like you
- (792) CYW: &ni [/ /] na .
CYW: na
aut: no.ADV
 no
- (793) BEL: plant drwg fel # xx .
BEL: plant drwg fel
aut: child.N.M.PL bad.ADJ like.CONJ
 bad children like [...]
- (794) CYW: na .
CYW: na
aut: no.ADV
 no
- (795) AWE: ia [=! laughs] .
AWE: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (796) BEL: +< xx .
- (797) BEL: plant drwg fel Alun@s:cym&eng # a Mark@s:cym&eng .
BEL: plant drwg fel Alun_E^C a Mark_E^C
aut: child.N.M.PL bad.ADJ like.CONJ name and.CONJ name
 bad children like Alun and Mark
- (798) CYW: ia: .
CYW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (799) BEL: ie: mae Alun@s:cym&eng a Mark@s:cym&eng yn ddrwg xx .
BEL: ie mae Alun_E^C a Mark_E^C yn ddrwg
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES name and.CONJ name PRT bad.ADJ+SM
 yes, Alun and Mark are bad [...]

- (800) AWE: be (y)dy enw dy ffrindiau di (y)n (y)r ysgol ?
AWE: be ydy enw dy ffrindiau di
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG your.ADJ.POSS.2S friends.N.M.PL you.PRON.2S+SM
 yn yr ysgol
in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 what are the names of your friends at school?
- (801) CYW: um@s:cym&eng # xx a Annie@s:cym&eng .
CYW: um_E^C a Annie_E^C
aut: um.IM and.CONJ name
 um, [...] and Annie
- (802) BEL: a beth am yr +/?
BEL: a beth am yr
aut: and.CONJ what.INT for.PREP the.DET.DEF
 and what about the...
- (803) AWE: Vernon@s:cym&eng a +/ .
AWE: Vernon_E^C a
aut: name and.CONJ
 Vernon and...
- (804) CYW: ++ Annie@s:cym&eng .
CYW: Annie_E^C
aut: name
 Annie
- (805) AWE: Annie@s:cym&eng .
AWE: Annie_E^C
aut: name
 Annie
- (806) BEL: a beth am yn ysgol Auntie@s:cym&eng Sue@s:cym&eng ?
BEL: a beth am yn ysgol Auntie_E^C Sue_E^C
aut: and.CONJ what.INT for.PREP PRT.[or].in.PREP school.N.F.SG name name
 and what about in Auntie Sue's school?
- (807) CYW: ia .
CYW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (808) BEL: pw y?
BEL: pw y
aut: who.PRON
 who?

(809) AWE: xx ti ffrind yn fan (y)na ?

AWE: ti ffrind yn fan yna
aut: you.PRON.2S friend.N.M.SG PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV

[...] you a friend there?

(810) BEL: cwrddais i un o nhw bore (y)ma # plentyn # Branwen@s:cym&eng .

BEL: cwrddais i un o nhw bore yma
aut: meet.V.1S.PAST I.PRON.1S one.NUM of.PREP they.PRON.3P morning.N.M.SG here.ADV
plentyn Branwen_E^C
child.N.M.SG name

I met one of them this morning, Branwen's child

(811) AWE: oh@s:cym&eng be (y)dy enw fo ?

AWE: oh_E^C be ydy enw fo
aut: oh.IM what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S

oh, what's his name?

(812) BEL: er@s:cym&eng Elfyn@s:cym&eng .

BEL: er_E^C Elfyn_E^C
aut: er.IM name

er, Elfyn

(813) AWE: o:h@s:cym&eng .

AWE: oh_E^C
aut: oh.IM

oh

(814) CYW: Elfyn@s:cym&eng .

CYW: Elfyn_E^C
aut: name

Elfyn

(815) BEL: xx gwybod oedd .

BEL: gwybod oedd
aut: know.V.INFIN be.V.3S.IMPERF

[...] know

(816) AWE: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

AWE: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV

oh yeah

- (817) AWE: yeah@s:cym&eng # Branwen@s:cym&eng ar y cwrs # yn y neuadd goffa
 yeah@s:cym&eng ?
AWE: yeah_E^C Branwen_E^C ar y cwrs yn y
aut: yeah.ADV name on.PREP the.DET.DEF course.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 neuadd goffa yeah_E^C
hall.N.F.SG unk yeah.ADV
 yeah, Branwen on the course in the remembrance hall, yeah?
- (818) BEL: dyna fo .
BEL: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it
- (819) AWE: yeah@s:cym&eng .
AWE: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (820) BEL: ddim yn gwybod oedd um@s:cym&eng # hogyn # Branwen@s:cym&eng <yn yr> [/]
 er@s:cym&eng # yn y # feithrinfa .
BEL: ddim yn gwybod oedd um_E^C hogyn Branwen_E^C
aut: not.ADV+SM PRT know.V.INFIN be.V.3S.IMPERF um.IM lad.N.M.SG name
 yn yr er_E^C yn y feithrinfa
in.PREP the.DET.DEF er.IM in.PREP the.DET.DEF unk
 didn't know that, um, Branwen's boy was in the...er, in the nursery
- (821) CYW: +< xxx .
- (822) AWE: +< ti nabod Elfyn@s:cym&eng ?
AWE: ti nabod Elfyn_E^C
aut: you.PRON.2S know_someone.V.INFIN name
 do you know Elfyn?
- (823) CYW: ia .
CYW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (824) BEL: ydy Elfyn@s:cym&eng yn # hogyn da ?
BEL: ydy Elfyn_E^C yn hogyn da
aut: be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP lad.N.M.SG good.ADJ
 is Elfyn a good boy?

- (825) CYW: ia .
CYW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (826) BEL: hogyn clên ?
BEL: hogyn clên
aut: lad.N.M.SG unk
 a nice boy?
- (827) CYW: ia .
CYW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (828) AWE: est ti (y)n dy het plisman i [/] i (y)r ysgol yn diwedd ?
AWE: est ti yn dy het plisman
aut: go.V.2S.PAST you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP your.ADJ.POSS.2S hat.N.F.SG unk
i i yr ysgol yn diwedd
to.PREP to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG PRT.[or].in.PREP end.N.M.SG
 did you go in your policeman's hat to...to school in the end?
- (829) CYW: do .
CYW: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (830) AWE: oedd plant yn licio hi ?
AWE: oedd plant yn licio hi
aut: be.V.3S.IMPERF child.N.M.PL PRT like.V.INFIN she.PRON.F.3S
 did the children like it?
- (831) CYW: na .
CYW: na
aut: no.ADV
 no
- (832) BEL: beth xx ti yn wneud ?
BEL: beth ti yn wneud
aut: what.INT you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM
 what [...] you do?
- (833) AWE: nag oedd ?
AWE: nag oedd
aut: than.CONJ be.V.3S.IMPERF
 no?

- (834) CYW: eh@s:cym&eng # tynnu het fi .
CYW: eh_E^C tynnu het fi
aut: eh.IM draw.V.INFIN hat.N.F.SG I.PRON.1S+SM
 eh, took off my hat
- (835) AWE: oh@s:cym&eng be plant yn trio +//?
AWE: oh_E^C be plant yn trio
aut: oh.IM what.INT child.N.M.PL PRT try.V.INFIN
 oh what, children trying...
- (836) BEL: +< tynnu dy het .
BEL: tynnu dy het
aut: draw.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S hat.N.F.SG
 taking off your hat
- (837) AWE: be plant ei ddosbarth o ?
AWE: be plant ei ddosbarth o
aut: what.INT child.N.M.PL his.ADJ.POSS.M.3S class.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S
 what, children in his class?
- (838) BEL: <dyna be xx> [//] oh@s:cym&eng dyna be <mae wedi> [?] dweud y holl
 ffordd # adre +"/ .
BEL: dyna be oh_E^C dyna be mae wedi dweud
aut: that.is.ADV what.INT oh.IM that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES after.PREP say.V.INFIN
 y holl ffordd adre
the.DET.DEF all.PREQ way.N.F.SG home.ADV
 that's what [...] .. oh, that's what he said all the way home:
- (839) BEL: +" mae nhw (y)n # tynnu fy het i .
BEL: mae nhw yn tynnu fy het i
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT draw.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S hat.N.F.SG to.PREP
 "they're taking off my hat"
- (840) AWE: +< o:h@s:cym&eng .
AWE: oh_E^C
aut: oh.IM
 oh!
- (841) BEL: +" oedden nhw (y)n tynnu fy het i .
BEL: oedden nhw yn tynnu fy het i
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT draw.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S hat.N.F.SG to.PREP
 "they were taking off my hat"

(842) AWE: oedd Auntie@s:cym&eng Sue@s:cym&eng ddim yn roi row@s:cym&eng iddyn nhw ?

AWE: oedd Auntie_E^C Sue_E^C ddim yn roi row_E^C
aut: be.V.3S.IMPERF name name not.ADV+SM PRT give.V.INFIN+SM row.N.SG
 iddyn nhw
to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 didn't Auntie Sue tell them off?

(843) CYW: na .

CYW: na
aut: no.ADV
 no

(844) BEL: na .

BEL: na
aut: no.ADV
 no

(845) AWE: oh@s:cym&eng (ba)sw'n i (y)n +// .

AWE: oh_E^C baswn i yn
aut: oh.IM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP
 oh I would...

(846) AWE: ella bod ni (ddi)m yn fod i fynd â # stuff@s:cym&eng yna de .

AWE: ella bod ni ddim yn fod i
aut: maybe.ADV be.V.INFIN we.PRON.1P not.ADV+SM PRT be.V.INFIN+SM to.PREP
 fynd â stuff_E^C yna de
go.V.INFIN+SM with.PREP stuff.SV.INFIN there.ADV be.IM+SM
 perhaps we're not supposed to take stuff there, isn't it

(847) AWE: ti fod i fynd â # &pri het blismon ?

AWE: ti fod i fynd â het
aut: you.PRON.2S be.V.INFIN+SM to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP hat.N.F.SG
 blismon
policeman.N.M.SG+SM

are you supposed to take [...] a policeman's hat?

(848) CYW: yndw .

CYW: yndw
aut: be.V.1S.PRES.EMPH
 yes

(849) AWE: ond ar_hyd y ffordd pan o'n ni cerdded xx # oedden nhw (y)n deud +"/ .

AWE: ond ar_hyd y ffordd pan o'n
aut: but.CONJ along.PREP the.DET.DEF way.N.F.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF
 ni cerdded oedden nhw yn deud
we.PRON.1P walk.V.INFIN be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN
 but all along the road when we were walking [...] they were saying:

- (850) AWE: +" oh@s:cym&eng sut mae (y)r plisman heddiw (y)ma ?
AWE: oh_E^C sut mae yr plisman heddiw yma
aut: oh.IM how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk today.ADV here.ADV
 "oh how's the policeman today?"
- (851) AWE: +" plisman smart@s:cym&eng .
AWE: plisman smart_E^C
aut: unk smart.ADJ
 "smart policeman"
- (852) AWE: a welson ni nain Martha@s:cym&eng do .
AWE: a welson ni nain Martha_E^C
aut: and.CONJ see.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P grandmother.N.F.SG name
 do
 yes.ADV.PAST
 and we saw Martha's grandmother, didn't we
- (853) CYW: do .
CYW: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (854) AWE: <a beth> [/] [?] # xx oedden nhw (y)n gofyn +"/ .
AWE: a beth oedden nhw yn gofyn
aut: and.CONJ what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT ask.V.INFIN
 and what.. . [...] they were asking
- (855) AWE: +" pwy wyt ti ?
AWE: pwy wyt ti
aut: who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 "who are you?"
- (856) AWE: be oeddet ti ddeud ?
AWE: be oeddet ti ddeud
aut: what.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S say.V.INFIN+SM
 what would you say?
- (857) CYW: plisman .
CYW: plisman
aut: unk
 policeman

- (858) AWE: plisman_pod oeddet ti ddeud &=laugh .
AWE: plisman_pod oeddet ti ddeud
aut: unk be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S say.V.INFIN+SM
 policeman pod you'd say
- (859) BEL: right@s:cym&eng Cywryd@s:cym&eng dw i meddwl dan ni wedi # gorffen .
BEL: right_E^C Cywryd_E^C dw i meddwl dan ni
aut: right.ADJ name be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.1P.PRES we.PRON.1P
wedi gorffen
after.PREP complete.V.INFIN
 right Cywryd, I think we've finished
- (860) CYW: xxx .
- (861) AWE: be (y)dy hwnna ?
AWE: be ydy hwnna
aut: what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG
 what's that?
- (862) CYW: tractor@s:cym&eng .
CYW: tractor_E^C
aut: tractor.N.SG
 tractor
- (863) AWE: yeah@s:cym&eng hen dractor@s:cym&eng de .
AWE: yeah_E^C hen dractor_E^C de
aut: yeah.ADV old.ADJ tractor.N.SG+SM be.IM+SM
 yeah, an old tractor, isn't it
- (864) CYW: yeah@s:cym&eng .
CYW: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (865) CYW: xxx .
- (866) BEL: &a +/ .
- (867) CYW: <hwn ydy> [?] um@s:cym&eng um@s:cym&eng +/ .
CYW: hwn ydy um_E^C um_E^C
aut: this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES um.IM um.IM
 this is, um, um...

- (868) BEL: ar y ffordd yn ôl oedden ni (y)n aros yn +/ .
BEL: ar y ffordd yn ôl oedden ni yn
aut: on.PREP the.DET.DEF way.N.F.SG back.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT
 aros yn
wait.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
 on the way back we stayed in...
- (869) CYW: xxx +/ .
- (870) BEL: +, xx +/ .
- (871) AWE: ia .
AWE: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (872) BEL: +, oedd e ?
BEL: oedd e
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 was it?
- (873) CYW: ia .
CYW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (874) BEL: xx +/ .
- (875) CYW: eh@s:cym&eng <gwneud y stickers@s:cym&eng> [?] .
CYW: eh_E^C gwneud y stickers_E^C
aut: eh.IM make.V.INFIN the.DET.DEF unk
 eh, do the stickers
- (876) BEL: +< dim stickers@s:cym&eng [?] .
BEL: dim stickers_E^C
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV unk
 not stickers
- (877) BEL: mae ryw fath o poster@s:cym&eng <(gy)da ti> [?] .
BEL: mae ryw fath o poster_E^C gyda
aut: be.V.3S.PRES some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM of.PREP poster.N.SG with.PREP
 ti
you.PRON.2S
 you've got some kind of poster

(878) AWE: +< wna i sticio fo ar dy wal di os ti isio yeah@s:cym&eng # yn y llofft ?

AWE: wna i sticio fo ar dy
aut: do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S stick.V.INFIN he.PRON.M.3S on.PREP your.ADJ.POSS.2S
 wal di os ti isio yeah_E yn
 wall.N.F.SG you.PRON.2S+SM if.CONJ you.PRON.2S want.N.M.SG yeah.ADV in.PREP
 y llofft
 the.DET.DEF bedroom.N.F.SG

I'll stick it on your wall if you want, yeah, in the bedroom?

(879) BEL: a # pan cyrhaeddod ni # adre # dywedodd dy fam@s:cym&eng +"/ .

BEL: a pan cyrhaeddod ni adre dywedodd
aut: and.CONJ when.CONJ arrive.V.1P.PAST we.PRON.1P home.ADV say.V.3S.PAST
 dy fam_E
 your.ADJ.POSS.2S mam.N.SG+SM

and when we got home, your mother said:

(880) BEL: +" o'n ni wedi ffeindio dy sbectol ar mynydd # Grug@s:cym&eng .

BEL: o'n ni wedi ffeindio dy sbectol
aut: be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P after.PREP find.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S glasses.N.F.PL
 ar mynydd Grug_E
 on.PREP mountain.N.M.SG name

"we found your glasses on Grug mountain"

(881) AWE: +< oh@s:cym&eng do .

AWE: oh_E do
aut: oh.IM yes.ADV.PAST
 oh yes

(882) AWE: Grug@s:cym&eng o'n i +/ .

AWE: Grug_E o'n i
aut: name be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 Grug, I was...

(883) BEL: a dw i ddim yn credu hi .

BEL: a dw i ddim yn credu hi
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN she.PRON.F.3S
 and I don't believe her

- (884) BEL: dw i meddwl aeth hi i (y)r shop@s:cym&eng yr um@s:cym&eng optician@s:eng a &f cael &d yr um@s:cym&eng # er@s:cym&eng prescription@s:cym&eng # diwetha a wedi ordro nhw a wedi prynu nhw .
- BEL:** dw i meddwl aeth hi i yr
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S to.PREP the.DET.DEF shop_E yr um_E optician^E a cael yr um_E er_E prescription_E diwetha a wedi ordro nhw a*
shop.N.SG the.DET.DEF um.IM optician.N.SG and.CONJ get.V.INFIN the.DET.DEF um.IM er.IM prescription.N.SG last.ADJ and.CONJ after.PREP order.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ
 wedi prynu nhw
after.PREP buy.V.INFIN they.PRON.3P
- I think she went to the um, optician's shop and got the, um, er, last prescription, and ordered them and bought them
- (885) AWE: oh@s:cym&eng dw i weld o (y)n amhosib bod hi (we)di ffeindio nhw ar y mynydd de [?] .
- AWE:** oh_E dw i weld o yn amhosib
aut: *oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT impossible.ADJ bod hi wedi ffeindio nhw ar y*
be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP find.V.INFIN they.PRON.3P on.PREP the.DET.DEF mynydd de
mountain.N.M.SG be.IM+SM
- oh, I think it's impossible she found them on the mountain, you know
- (886) BEL: a finnau .
- BEL:** a finnau
aut: *and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM*
- me too
- (887) BEL: ond mae dy fam@s:cym&eng yn sneaky@s:eng fel yna tydy [?] xx .
- BEL:** ond mae dy fam_E yn sneaky^E fel
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S mam.N.SG+SM PRT sneaky.ADJ like.CONJ yna tydy*
there.ADV unk
- but your mother's sneaky like that, isn't she
- (888) AWE: ond oedd hi (we)di gwirioni phen .
- AWE:** ond oedd hi wedi gwirioni phen
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP dote.V.INFIN head.N.M.SG+AM*
- but she'd lost her head
- (889) BEL: so@s:cym&eng dyna (y)r diwedd y gwyliau .
- BEL:** so_E dyna yr diwedd y gwyliau
aut: *so.ADV that.is.ADV the.DET.DEF end.N.M.SG the.DET.DEF holidays.N.F.PL*
- so that's the end of the holiday

- (890) BEL: a roedd e (y)n gwyliau nice@s:cym&eng ?
BEL: a roedd e yn gwyliau nice_E^C
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP holidays.N.F.PL nice.ADJ
 and was it a nice holiday?
- (891) CYW: xx .
- (892) BEL: a ti isie mynd yn_ôl i # gwlad y bara hir ?
BEL: a ti isie mynd yn_ôl i gwlad
aut: and.CONJ you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN back.ADV to.PREP country.N.F.SG
 y bara hir
 the.DET.DEF bread.N.M.SG long.ADJ
 and do you want to go back to the country of the long bread?
- (893) CYW: ia .
CYW: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (894) BEL: da iawn a finnau .
BEL: da iawn a finnau
aut: good.ADJ very.ADV and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM
 very good, me too
- (895) BEL: xxx +/- .
- (896) AWE: +< xxx mynd i_lawr i ddechrau a mae o (y)n mynd xx +/- .
AWE: mynd i_lawr i ddechrau a mae
aut: go.V.INFIN down.ADV to.PREP begin.V.INFIN+SM and.CONJ be.V.3S.PRES
 o yn mynd
 he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN
 [...] goes down to start and it goes [...]
- (897) AWE: oh@s:cym&eng yli mae (y)n mynd <yn rhes> [?] # oops@s:cym&eng .
AWE: oh_E^C yli mae yn mynd yn rhes
aut: oh.IM you_know.IM be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP row.N.F.SG
 oops_E^C
 goop.N.SG+SM+PL.[or].oops.IM
 oh look, it goes into a row, oops
- (898) BEL: right@s:cym&eng [=! whispers] .
BEL: right_E^C
aut: right.ADJ
 right

(899) AWE: mae hwnna (y)n xx gwerth ei gael .

AWE: mae hwnna yn gwerth

aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT.[or].in.PREP value.N.M.SG.[or].sell.V.3S.PRES*

ei gael

his.ADJ.POSS.M.3S get.V.INFIN+SM

that's a [...] worth having